

# ANÁLISIS DE LAS FUNCIONES DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LAS CONVERSACIONES DE ESTUDIANTES ITALIANOS DE E/LE

CONSUELO PASCUAL ESCAGEDO  
UNIVERSITY OF SALERNO

**Abstract** – The present essay shows the results of the analysis of the functions of the discourse markers in conversations given by three groups of native Italian students of Spanish according to three levels of competence. Following the theoretical and methodical postulates of the Conversation Analysis and adopting the classification of the functions of the markers suggested by López and Borreguero (2010), a descriptive analysis of the discursive functions fulfilled by the markers used by 18 apprentices in nine dyadic spontaneous conversations has been carried out (three of A1/A2 level, three of B1 level and three of C1 level). The results obtained have allowed to determine the characteristic conversational styles of the interlanguage of the native Italian speakers as far as regards the use of connectors. Moreover, they have allowed to evidence the process of acquisition of the markers as their level of knowledge of the Spanish language grows. At the same time, the data resulted from the essay constitute a departure point for the creation of didactic materials that can have the purpose of improving the conversational competence regarding the use of the markers in Spanish.

**Keywords:** spontaneous conversation; interlanguage; discourse markers; acquisitional process.

## 1. Introducción

El presente trabajo es una aportación a un proyecto desarrollado en el ámbito de la lingüística adquisicional del español LE en Italia y del italiano LE en España, emprendido en la universidad Complutense de Madrid, cuyo objetivo general es profundizar en el estudio contrastivo del italiano y del español en lo que respecta al uso de los marcadores del discurso<sup>1</sup>. El proyecto cuenta con dos equipos, el grupo investigador de Madrid<sup>2</sup>, empeñado en el estudio de los mecanismos de interacción por parte de los estudiantes españoles de italiano LE, y el equipo de Salerno, ocupado en los relacionados con los aprendices italianos de español LE<sup>3</sup>.

Consideramos que el estudio paralelo de los procesos de adquisición en estas dos lenguas nos facilitará la labor de identificar los mecanismos de la interacción oral

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “Estructura informativa y marcación discursiva en la didáctica de la interacción oral en italiano y español L2” (FFI2011-24960) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, dirigido por la Dra. Margarita Borreguero Zuloaga.

<sup>2</sup> El proyecto, dirigido por la investigadora principal Margarita Natalia Borreguero Zuloaga Facultad de Filología / Dpto. de Filología Italiana de la universidad Complutense de Madrid, cuenta con tres responsables del estudio adquisicional para el italiano LE: Dra. Borreguero, Dra. Pernas, D. Eugenio Gillani.

<sup>3</sup> Las responsables del estudio del proceso adquisicional de los marcadores del discurso en la interlengua de los italianos LE son Dña. Martín, Dra. Solís, Dra. Pascual, de la universidad de Salerno/departamento DIPSUM.

característicos de sus interlenguas y las interferencias en la adquisición de las lenguas meta. Así, con el objeto de poder comparar nuestros resultados, hemos aplicado el modelo propuesto por el equipo de Madrid, para analizar las funciones de los marcadores discursivos empleados por los estudiantes italianos en sus conversaciones en español.

Se han seleccionado nueve conversaciones espontáneas, mantenidas por dieciocho aprendices italianos, en tres niveles de dominio del español: tres de nivel A1/A2, tres de nivel B1 y tres de nivel C1. Las conversaciones han sido extraídas de un corpus más amplio, denominado CIELE (Corpus de conversaciones en Italiano y en Español LE)<sup>4</sup>.

Siguiendo los presupuestos teóricos y metodológicos del análisis de la conversación, se han transcrito las interacciones, se han anotado los marcadores hallados y se han analizado sus funciones siguiendo la clasificación propuesta por López y Borreguero (2010) tras una pormenorizada revisión de todos los estudios llevados a cabo hasta la fecha por los principales expertos sobre el tema. Por ello, antes de pasar a la presentación de los resultados, dedicamos un apartado a la descripción de las funciones de los marcadores discursivos sugeridas por las autoras.

## 2. Las funciones discursivas de los marcadores

No es nuestra intención aquí entrar en las numerosas cuestiones terminológicas y definitorias ni en las diferentes líneas de investigación que se han ido desarrollando a lo largo de los años sobre los marcadores discursivos. Por evidentes motivos de espacio, en este apartado, nos ceñiremos a describir las clasificaciones funcionales propuestas por López y Borreguero (2010)<sup>5</sup>, ya que son nuestra referencia en el análisis de las funciones de los marcadores discursivos en nuestro corpus.

En una minuciosa revisión del estado de la cuestión sobre el estudio de los marcadores discursivos en relación con la variación hablado-escrito, las autoras, proponen una clasificación que distingue tres macrofunciones: interaccional, metadiscursiva y cognitiva. Estas macrofunciones se subdividen, a su vez, en funciones y subfunciones con el objeto de clasificar de manera más específica el papel de los distintos marcadores. A continuación, resumimos sus características, indicando los ejemplos de marcadores discursivos más comunes en español lengua materna recogidos por las autoras de los trabajos más destacados publicados hasta la fecha.

La macrofunción interaccional (López y Borreguero, 2010: 447-453), característica de la interacción oral, regula la alternancia de los turnos de habla en la conversación. Esta macrofunción se subdivide en 3 funciones: de control conversacional (son marcadores emitidos por el hablante, sirven para tomar o mantener el turno de palabra, controlar la recepción, llamar la atención y ceder el turno); de contacto conversacional (son producidos por el oyente, su función es informar al hablante de que se está dispuesto a escuchar, o

<sup>4</sup> El corpus CIELE se recogió en el curso académico 2011/2012 y actualmente es consultable en la revista LinRed, nº XII, en la sección de Corpus, en esta dirección: [http://www.linred.es/numero12\\_corpus-1.html](http://www.linred.es/numero12_corpus-1.html).

<sup>5</sup> Las autoras presentan, tras una revisión exhaustiva del tratamiento dado hasta la fecha en los estudios más notorios sobre los marcadores discursivos (Narbona 1990, Briz 1998, Portolés 1989, 1994, 1995a, 1995b, 1998a, 1998b, 1998c, 1998d y 2000, Pons Bordería 2000, Montolío 2001, Briz y Grupo Val.Es.Co 2002, Domínguez 2007, por citar algunos), los presupuestos en que se asienta su diferenciación entre lo hablado y lo escrito, con el objeto de justificar el interés de su consideración en relación al estudio del funcionamiento de los marcadores discursivos en la modalidad escrita y oral como variación concepcional y no como oposición meramente medial.

manifestar una cierta actitud ante la información recibida) y función reactiva (se utilizan como estrategia para manifestar acuerdo, desacuerdo o para pedir aclaraciones).

- 1) Función de control conversacional: se trata de marcadores que produce el hablante y pueden desempeñar 6 diferentes subfunciones:
  - a) Toma el turno de palabra. Se usan como estrategia para establecer el contacto o mostrar la intención de tomar la palabra (*perdón, perdona, perdone, perdonad, disculpe, disculpa, pero, pues, un momento, bueno, mira, oye, fíjate, escucha, etc.*; o sus combinaciones: *perdone un momento, pero perdona, bueno pues, etc.*).
  - b) Mantenimiento del turno de palabra. Manifiestan la dificultad, por parte del hablante, a la hora de planificar el discurso oral (y).
  - c) Llamada de atención. Su función es atraer la atención del interlocutor (*¡oye!, ¡mira!, ¡escucha!*).
  - d) Control de la recepción. Se emplean para cerciorarse de que el interlocutor está recibiendo adecuadamente el mensaje (*¿sabes?, ¿(me) entiendes?, ¿comprendes?, ya sabes, ¿ves? ¿me sigues?, ¿oyes?*).
  - e) Petición de confirmación. Además de cumplir la función de controlar la recepción del mensaje, sirven para verificar si el interlocutor acepta o está de acuerdo con su mensaje (*¿no?, ¿o no?, ¿sí o no?, ¿verdad?, ¿no es verdad?, ¿no es así?, ¿eh?*).
  - f) Cesión del turno de palabra. Coinciden con los marcadores que desempeñan la función de control de la recepción, pero aparecen al final del mensaje.
- 2) Función de contacto conversacional: son los marcadores emitidos por el oyente sin ninguna intención de tomar la palabra. Cumplen dos subfunciones:
  - a) Función fática: son los marcadores que informan al hablante de que se está dispuesto a seguir escuchando y de que se muestra interés por lo que escucha (*sí, ya, claro, a veces con alargamientos vocálicos siiií o reiteraciones sí, sí; sí, sí, sí, ¡ah!, ¡ajá!*).
  - b) Expresión actitudinal ante la información transmitida por el hablante. Añade a la función fática otras actitudes como sorpresa, incredulidad, etc. ante la información recibida (*¡no!, ¡fíjate!, ¡vaya!, ¿de verdad?, ¿qué (me) dices?, ¡no me digas!, ¡no jodas!*).
- 3) Función reactiva: expresan la actitud del oyente ante las informaciones dadas en el turno anterior y sirven como estrategia para:
  - a) Manifestar desacuerdo total o parcial: reacción opositiva (*pues, pero*).
  - b) Manifestar acuerdo: reacción colaborativa (*vale, de acuerdo, por supuesto, desde luego, naturalmente, cómo no, claro, cierto, exactamente, ya, ya te digo*).
  - c) Pedir explicaciones: petición de explicación (*¿y?, ¿por ejemplo?, ¿es decir?, ¿qué?, ¿cómo?, ¿como qué?, ¿eh?*).

La macrofunción metadiscursiva tiene que ver con el papel que cumplen los marcadores en la estructuración de la información (ordenación, demarcación y focalización del discurso) y la formulación lingüística como soporte y planificación del discurso (ilación discursiva y reformulación.) (López y Borreguero, 2010: 453-460).

- 1) Estructuración de la información. Está relacionada con la ordenación microtextual y macrotextual de la información y con la señalización de la información a la que el hablante desea dar más importancia. Se divide en cuatro subfunciones:
- a) Ordenación del discurso a nivel microtextual. Son más frecuentes en la expresión escrita. Se clasifican en marcadores de apertura (*en primer lugar, por una parte, por un lado*), de continuidad (*en segundo, tercer... lugar, por otra parte, de otro lado, por su parte, asimismo, igualmente*) y de cierre (*en último lugar, por último, finalmente, en último término*).
  - b) Demarcación discursiva. Ordenan el discurso a nivel macrotextual e indican: la introducción de tópicos (*entonces, pues*), el cierre de tópicos (*pues bueno, bueno, entonces*), la introducción de digresiones (*a propósito, por cierto, a todo esto*) y recapitulaciones o cierres de las interacciones (*en conclusión, en síntesis, en suma, en resumen, total, y punto*).
  - c) Focalización del discurso. Desempeñan esta función los marcadores que enfatizan o hacen hincapié en algún elemento del discurso, bien presentando el último elemento del discurso como el más fuerte (*es más, además, encima, incluso*), bien reforzando el argumento presentado antes (*de hecho, en realidad*).
  - d) Adición de un comentario para añadir información a lo dicho anteriormente (*pues, pues bien, así las cosas, dicho esto*).
- 2) La formulación lingüística. Estrategia empleada como soporte para planificar el discurso en las circunstancias de inmediatez características de la interacción oral. Se subdivide en dos subfunciones:
- a) Ilación discursiva. Permite resolver las dificultades de producción de un discurso ante la dificultad de planificarlo (*o sea, bueno, pues*).
  - b) Reformulación con el objeto de focalizar algún aspecto de la información dada anteriormente. A su vez, la reformulación puede ser de dos tipos: la reformulación parafrástica o explicativa, cuyo contenido semántico es muy similar al del elemento parafraseado, aclarando o ampliando la información anterior, o concluyéndola (*o sea, es decir, esto es, en otras palabras, dicho de otro modo, en resumidas cuentas*), y la reformulación no parafrástica. Esta última puede desempeñar tres funciones diferentes: recapitular, con la intención del hablante de sintetizar o concluir la información dada anteriormente (*en suma, en síntesis, en resumen, en conclusión, en fin, total*), reconsiderarla, con el fin de rectificar lo dicho (*o sea, en definitiva, a fin de cuentas, al fin y al cabo, después de todo, en resumidas cuentas*) o distanciarse de ella para invalidar la información precedente (*de todas formas/maneras/modos, de cualquier forma/manera/modo, en cualquier caso, en todo caso*).

Por último, la macrofunción cognitiva es aquella que regula las relaciones entre: los contenidos proposicionales de los diversos elementos oracionales e interoracionales del texto (función lógico-argumentativa); los contenidos expresados lingüísticamente en el discurso y los conocimientos compartidos o presupuestos por los participantes en la comunicación (función inferencial); el contenido textual y la actitud del hablante (función modalizadora de la enunciación) (López y Borreguero, 2010: 461-472).

- 1) Función lógico-argumentativa. La desempeñan los marcadores que conectan los elementos que constituyen una estructura argumentativa. Pueden ser de dos tipos: coorientadas y antioorientadas.
  - a) Funciones lógico-argumentativas coorientadas. La relación entre los miembros del discurso van en la misma dirección. Se dividen en función aditiva, consecutiva, causal, final y ejemplificativa. La función aditiva puede relacionar los elementos del discurso según una escala argumentativa creciente (*además, encima, también, incluso, inclusive, a parte*), decreciente (*ni siquiera*) o neutra (*igualmente, de igual/mismo modo, asimismo*). La función consecutiva es desempeñada por los conectores que introducen una consecuencia o conclusión de la información presentada anteriormente (*por consiguiente, por tanto, por eso, de ahí, por ende, entonces, así pues, pues, así*). La función causal es característica de los marcadores que introducen la causa o el motivo del elemento anterior (*dado que, visto que, porque*). La función final es desarrollada por los conectores que anuncian la finalidad o el objetivo de la argumentación presentada (*a fin de, con el fin de, para*). La función ejemplificativa es realizada por los conectores que introducen un ejemplo concreto (*por ejemplo, en particular*).
  - b) Funciones lógico-argumentativas antioorientadas. La relación entre los miembros del discurso van en contradicción. Se dividen en contraargumentativa y de minimización de la relevancia informativa. La función contraargumentativa es desempeñada por aquellos marcadores que introducen un elemento que reorienta la conclusión del discurso mediante oposición (*pero, sin embargo, no obstante, con todo, aun así, aunque, a pesar de que, pese a que, si bien*) o contraste (*en cambio, por el contrario, mientras*). La función de minimización de la relevancia informativa es llevada a cabo por los conectores que introducen una información que recibe mayor atención que la del elemento anterior (*en cualquier caso, de todos modos/maneras/formas, eso sí, ahora bien, ahora*)<sup>6</sup>.
- 2) Función inferencial. La realizan los conectores que establecen relaciones entre los contenidos expresados explícitamente en el discurso y los conocimientos compartidos o presupuestos por los participantes en la comunicación. Pueden presentarse en el intercambio de la interacción, para expresar desacuerdo sin explicitarlo (*¡al contrario!*) o pedir al interlocutor que aclare la conclusión que quiere que se extraiga de su discurso (*¿y?, ¿entonces?*), o dentro de un mismo turno, conectando una presuposición en el discurso.
- 3) Función modalizadora de la enunciación. La desempeñan los conectores que relacionan el contenido textual del hablante con su mismo enunciado o manifiestan una relación de afinidad o distanciamiento que el hablante intenta establecer con el interlocutor. Según la actitud del enunciador ante su enunciado, la función modalizadora se divide en función atenuadora y función de compromiso con la verdad del enunciado.
  - a) Función atenuadora. La ejercen los marcadores que suavizan la fuerza ilocutiva de los enunciados (*digo, digo yo, yo no digo que no, bueno, verás*)

<sup>6</sup> Son los mismos marcadores que cumplen la función de reformulación no parafrástica de distanciamiento, que contemplaba la relación entre los diferentes miembros del discurso, mientras que aquí se considera su papel en la construcción argumentativa.

- b) Función de compromiso con la verdad del enunciado. Los conectores que desempeñan esta función ponen de manifiesto el grado de veracidad o de convencimiento de la información ofrecida al interlocutor (*te digo yo, no digamos, ya te digo*).

### 3. Metodología

Como se señalaba en la introducción, el objetivo del presente trabajo es conocer el uso de los marcadores discursivos por parte de nuestros estudiantes italianos de español lengua extranjera (E/LE) y su evolución a medida que aumenta el nivel de dominio de la lengua meta. Para cumplir con este objetivo, hemos analizado las funciones de los marcadores empleados en 9 conversaciones diádicas espontáneas (18 informantes), de aproximadamente 10 minutos cada una (90 minutos), en tres niveles de dominio del español. El primer grupo está constituido por tres conversaciones de estudiantes universitarios de nivel A1/A2, el segundo grupo está formado por tres conversaciones de nivel B1 y el tercero lo conforman tres conversaciones de nivel C1 (Consejo de Europa 2002).

Grupo de nivel A1/A2	Grupo de nivel B1	Grupo de nivel C1
ESA1SA01	ESB1SA01	ESC1NA02
ESA2SA01	ESB1SA02	ESC1SA03
ESA2SA03	ESB1SA03	ESC1SA04

Tabla 1  
Claves de las conversaciones en los tres grupos de E/LE<sup>7</sup>.

Las nueve conversaciones han sido extraídas del corpus oral CIELE (Corpus de conversaciones en Italiano y en Español LE)<sup>8</sup>, que consta de 51 grabaciones pertenecientes a cuatro grupos diferentes: el grupo A (15 conversaciones diádicas en español mantenidas entre estudiantes italianos de español de segundo curso, nivel B1, procedentes de la facultad de Lenguas y literaturas extranjeras de la universidad de Salerno); el grupo B (15 conversaciones diádicas entre alumnos italianos de cuarto curso de español, nivel C1, de las universidades de Salerno y L'Orientale de Nápoles); el grupo C (15 conversaciones diádicas en lengua italiana, mantenidas por los mismos interlocutores de nivel C1 que interactuaron en español) y, por último, el grupo D (6 conversaciones de estudiantes de primer curso de español de la universidad de Salerno).

El trabajo adopta los principios teóricos y metodológicos del análisis de la conversación. Tomamos como base metodológica el modelo propuesto por Cestero (2000b: 32-33), caracterizado, como señala la autora, por cuatro pasos: (1) recogida de los

<sup>7</sup> Para el etiquetado de las grabaciones se ha generado un código que consta de las siguientes partes: la lengua en que se mantuvieron las conversaciones ES; el nivel de dominio de español (A1, A2, B1 y C1); la universidad de procedencia (SA de Salerno y NA de Nápoles) y la numeración progresiva de las grabaciones de los informantes.

<sup>8</sup> El corpus CIELE fue recogido *ad hoc* para la tesis doctoral *El funcionamiento de los turnos de apoyo en la conversación de estudiantes italianos de E/LE*, llevada a cabo por la autora de este artículo. Este trabajo inédito forma parte de un proyecto mucho más amplio, dirigido por A. M. Cestero, que se está desarrollando en la universidad Antonio de Nebrija.

materiales (grabación de conversaciones mantenidas de forma espontánea); (2) transcripción de las grabaciones; (3) análisis de los materiales (cualitativo y cuantitativo), descripción detallada de las conversaciones grabadas a partir de las transcripciones y audiciones y anotación de los fenómenos objeto de estudio; (4) presentación de los resultados con ejemplos representativos.

Para la recogida de los materiales, se utilizó una técnica de muestreo no probabilístico intencional y accidental (Carrasco y Calderero, 2000). Estos métodos se asientan sobre la base de un buen conocimiento de los estratos de la población y/o de los individuos más representativos o adecuados para los fines de la investigación. Fue accidental porque se pidió a los alumnos que se ofrecieran y se contó únicamente con los voluntarios.

Las transcripciones incluyen una ficha sociolingüística con las informaciones que nos permiten controlar factores sociales, contextuales, la lengua materna, otras lenguas extranjeras estudiadas y el nivel de estudios de los informantes.

Grupos	Grupo nivel A1/A2	Grupo nivel B1	Grupo nivel C1
Nacionalidad	italiana	italiana	italiana
Lengua materna	italiana	italiana	italiana
Edad	18-22 años.	Edad: 19-23 años.	Edad: 22-33 años.
Sexo	5 mujeres y 1 varón.	Mujeres.	Mujeres.
Lugar de estudio	Universidad de Salerno, facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras.	Universidad de Salerno, facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras.	Universidad de Salerno, facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras y universidad L'Orientale, facultad de Lenguas y culturas extranjeras.
Años de estudio de español	1 <sup>er</sup> curso (60 horas).	2 <sup>o</sup> curso (120 horas).	4 <sup>o</sup> (360 horas).
Otras lenguas extranjeras	Inglés, francés y alemán.	Inglés, francés y alemán.	Inglés, francés y alemán.

Tabla 2  
Datos sociolingüísticos generales de los informantes.

En cuanto a la relación entre los participantes, todos ellos eran compañeros de clase desde el primer curso de universidad. Vivían en ciudades diferentes de la provincia de Salerno y de Nápoles. Los alumnos, sin ninguna intervención por nuestra parte, formaron parejas libremente para conversar. Nuestra intención era que los interlocutores llevaran a cabo una conversación espontánea que se alejara lo más posible del ambiente institucional en el que se tenían que realizar materialmente las grabaciones.

Por lo que concierne a los contenidos de las interacciones, no hubo ningún propósito específico, únicamente conversar. Se les preguntó si necesitaban alguna sugerencia o si preferían que se les proporcionara una lista de temas generales de conversación. Solo los informantes del grupo inicial prefirieron que se les indicara algún tema sobre el que basar sus interacciones. Los temas fueron los propuestos por el equipo de la universidad Complutense de Madrid: ponerse de acuerdo con un amigo para comprar un regalo de cumpleaños o decidir si cambiar de casa tras el aumento del alquiler en la que ya estaban.

En lo que respecta al tratamiento dado a los marcadores discursivos en los programas de didáctica de los informantes, cabe señalar que los alumnos no recibieron

anteriormente instrucciones específicas sobre su uso que fueran más allá del contacto directo con los materiales reales, escritos y orales, contenidos en los manuales adoptados en las horas de clase. Por tanto, los marcadores que han utilizado en sus interacciones han sido empleados de forma espontánea.

Una vez grabadas las conversaciones, se procedió a la transcripción siguiendo las convenciones propuestas por el grupo Val.Es.Co (Valencia Español Coloquial). Sucesivamente, se etiquetaron los marcadores hallados y se individualizaron las diferentes funciones discursivas<sup>9</sup> siguiendo las clasificaciones propuestas por López y Borreguero (2010) resumidas en el apartado anterior. Por último, se enviaron los resultados al equipo de la universidad Complutense de Madrid para introducirlos en una base de datos elaborada por sus miembros en la que ya habían incluido los obtenidos tras el análisis de su Corpus A.Ma.Dis<sup>10</sup>. En dicha investigación se estudiaron los marcadores discursivos que aparecían en la interlengua de los aprendices españoles distribuidos según tres niveles de competencia en italiano (básico, intermedio, superior).

En la base de datos, se presenta cada marcador con la función o funciones discursivas que desempeña, el contexto oracional en el que aparece y las informaciones que identifican el tipo de conversación y a los informantes.

A partir de los datos así obtenidos, a continuación se presentan los resultados alcanzados en lo que concierne a las funciones de los marcadores discursivos empleadas por nuestros estudiantes italianos de tres niveles de dominio del español<sup>11</sup>.

#### **4. Las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de estudiantes italianos de E/LE**

En el corpus analizado, formado por 9 conversaciones divididas en tres grupos de tres niveles de dominio de la lengua, de aproximadamente 30 minutos de grabaciones cada uno (tres conversaciones de nivel inicial -A1/A2 del MCER-, tres conversaciones de nivel intermedio -B1 del MCER- y tres conversaciones de nivel superior -C1 del MCER-), se han producido 718 marcadores. Atendiendo a las macrofunciones desempeñadas por los mismos, en los tres grupos se ha obtenido que la más frecuente ha resultado ser la macrofunción interaccional<sup>12</sup>, la segunda en frecuencia ha sido la macrofunción cognitiva

<sup>9</sup> El equipo de Salerno se dividió el análisis de los marcadores de la siguiente forma: Inmaculada Solís García (*sí, en efecto, ok, claro, pero* y los conectores finales); Teresa Martín Sánchez (*entonces*, y los conectores causales y consecutivos); Autore (*vale, bueno, también, pues, porque* y las interjecciones). Sucesivamente se procedió con la revisión cruzada por parte de las tres investigadoras de todos los conectores anotados y analizados por funciones. Una serie de reuniones llevaron a la revisión definitiva de los resultados y a la inclusión de otros marcadores hallados en las interacciones que no se habían tomado en consideración en la primera fase del trabajo.

<sup>10</sup> En un proyecto anterior, financiado por la Universidad Complutense de Madrid, con el título “Adquisición de los marcadores del discurso en italiano L2” (PR1/06-14427-A) – dirigido por Margarita Borreguero junto con dos colaboradores, Paloma Pernas y Eugenio Gillani– se recogió un corpus audiovisual (Corpus A.Ma.Dis.) de 36 interacciones orales entre aprendices hispanófonos de italiano LE tanto simétricas (entre estudiantes) como asimétricas (entre estudiantes y profesores) y de un reducido grupo de nativos españoles.

<sup>11</sup> Si bien los marcadores desempeñan con frecuencia más de una función, en este artículo presentamos, por motivos de claridad, dada la ingente cantidad de información de que disponemos, solo la función principal.

<sup>12</sup> En el estudio que presentamos aquí, no incluimos el análisis de interjecciones y elementos cuasi-léxicos, muy frecuentes en nuestro corpus, que han mostrado tener un significado y una función en las interacciones. Se trata del elemento *mmh*, (50 apariciones en el nivel A1/A2, 82 casos en el nivel B1 y 52



y la macrofunción metadiscursiva ha sido la menos empleada, aunque con porcentajes diferentes. Recogemos los valores por niveles en la siguiente tabla.

Macrofunciones	Interaccional	Cognitiva	Metadiscursiva	Total
A1/A2	112 (54%)	80 (39%)	15 (7%)	207
B1	123 (66%)	59 (32%)	4 (2%)	186
C1	218 (67%)	91 (28%)	16 (5%)	325
TOTAL	453	230	35	718

Tabla 3  
Distribución de las macrofunciones de los marcadores en los tres niveles.

Sin embargo, el análisis de las funciones y subfunciones desempeñadas por los informantes de los tres niveles ha evidenciado diferencias significativas que mostramos en los siguientes tres subapartados.

#### 4.1. Las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de nivel A1/A2

El análisis de las tres conversaciones mantenidas por los informantes de nivel A1/A2 ha dado como resultado que la macrofunción más empleada es la interaccional (112 marcadores, 54%), seguida de la cognitiva (80 marcadores, 39%) y la metadiscursiva (15 marcadores, 7%).

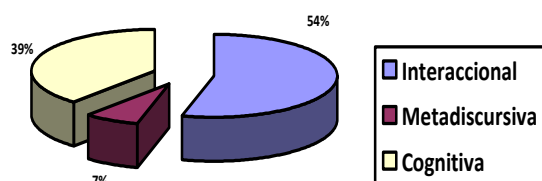


Gráfico 1  
Macrofunciones en el nivel A1/A2.

Dentro de las tres funciones correspondientes a la macrofunción interaccional, hemos obtenido 61 marcadores de control conversacional, 24 marcadores de contacto conversacional y 27 marcadores con función reactiva. Recogemos las frecuencias correspondientes en el siguiente gráfico.

en el nivel C1), y de las interjecciones *eh*, *oh* y *uhh*, mucho menos frecuentes, emitidos 8, 1 y 1 veces, respectivamente. En todos los casos han desempeñado la función de contacto conversacional y su objetivo ha sido o bien informar al hablante de que se está en disposición de escucha, o bien manifestar una cierta actitud ante la información recibida, pero sin intención de arrebatarse el turno de palabra (función fática). El motivo de la exclusión de estas emisiones es que el equipo de la universidad Complutense, por el momento, no las ha tomado en consideración, por lo que, con el objeto de poder comparar de manera más inmediata nuestros resultados con los suyos, hemos considerado oportuno no incluirlos en esta fase.

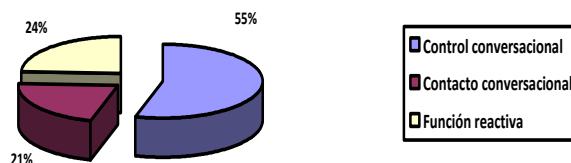


Gráfico 2  
Macrofunción interaccional en el nivel A1/A2.

En el ámbito de la función de control conversacional por parte del hablante, se han encontrado tres de las seis subfunciones propuestas por López y Borreguero (2010: 448-450). Mostramos los valores en la siguiente tabla.

Nivel	Control conversacional						Total
	Toma turno	Mantenimiento turno	Control recepción	Petición confirmación	Llamadas atención	Cesión turno	
A1/A2	18 (30%)	36 (59%)	0	0	0	7 (11%)	61

Tabla 4  
Funciones de control conversacional en el nivel A1/A2.

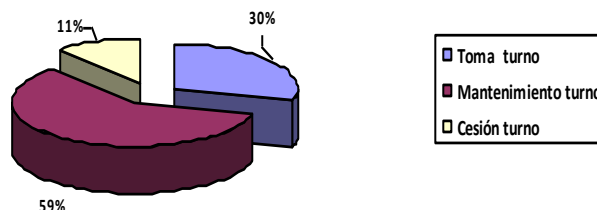


Gráfico 3  
Subfunciones de control conversacional en el nivel A1/A2.

Los marcadores utilizados por los informantes con la función de control conversacional son *y* (60 casos) y *entonces* (1 caso). A continuación, detallamos las subfunciones del marcador y por conversación.

Conversaciones	Interaccional		
	Control conversacional		
	Toma del turno	Mantenimiento del turno	Cesión del turno
	<i>y</i>		
ESA1SA01	1	0	2
ESA2SA01	3	25	0
ESA2SA03	14	11	4
Total	18	36	6

Tabla 5  
Funciones del marcador *y* en el nivel A1/A2.

Mostramos un ejemplo de cada subtipo de función de control conversacional hallado en el grupo de nivel A1/A2.

- Toma de turno:

(1) ESA10SA01

- 14 SA18: bueno / somos muyy / pocas  
 15 SA17: sí  
 16 SA18: y / entonces / ¿qué piensas que le podemos comprar?  
 17 SA17: &eh yo creo quee / lo mejor es comprarle / unaa / bufanda↑  
 18 SA18: ¿una bufanda↓? / bueno / y ¿qué color?

- Mantenimiento de turno:

(2) ESA2SA01

- 18 SA24: = &ehh &ehm continuar con los estudios §  
 19 SA23: § mmh §  
 20 SA24: § yy / pero a laa- a las tarde / durante la noche tengo quee salir / porquee &ehm tengo que desahogarme / yy &ehm &ehh / desahogarme por el nervioso que &ehh gano durante °(la)°- durante el día / &ehh cuando no tengo que estudiar / me gustaa salir con los amigos / &ehh juego ((a)) fútbol / &ehh a fútbol a cinco en mi país / yy en me- mi ciudad / yy &ehm luego también me gustaa correr aa la tarde / cuando el sol- el sol es más débil / &ehh porquee me- me gusta tenerme en forma / &ehm ahora también es- estamos en verano y está la preparación del físico para-  
 [para ir a la playa =]

- Cesión del turno:

(3) ESA2SA03

- 3 SA27: &eeh ¿cómo te llamas?  
 4 SA28: yo me ((chiamo)) Valentina / ¿y tú?

Por último, recogemos el único caso en el que se ha usado *entonces* con función de cesión de turno.

(4) ESA2SA02

- 254 SA27: [¿ y la] ((tartuga))? §  
 255 SA28: § &ehh la tortugaa ess- se llamaa Katherine Elisabeth comoo / (RISAS) / {comoo Kate Middleton} porquee no co- no no comía cuando eraa pequeña / ahoraa comee- {¡comee mucho!} / [{y entonces}]  
 256 SA27: [(RISAS)] / ¡simpático! §

En lo que respecta a las subfunciones de contacto conversacional, se han analizado 24 casos que han cumplido con la función fática. Se trata de los marcadores *ah* (19 casos), *ok* (3 casos) y *claro* (2 casos) y no se ha hallado ningún marcador que manifestara una actitud de sorpresa o incredulidad.

Conversaciones	Interaccional Contacto conversacional F. fática		
	ah	ok	claro
ESA1SA01	1	0	0
ESA2SA01	0	3	2
ESA2SA03	18	0	0
Total	19	3	2

Tabla 6  
Función fática en el nivel A1/A2.

Mostramos un ejemplo de cada marcador.

- (5) ESA1SA01  
 70 SA18: no / no sé / no sé / estoy- °(y estoy)° indecisa / porqué me hee / comprado / &ehh muchas camiseta- / muchas camisetas &ehh bonitas / y no sé qué / no sé cuál- / cuáll me voy a a lle- / aa a llegar
- 71 SA17: ¡ah! §  
 72 SA18: § ¿y tú?
- (6) ESA2SA01  
 54 SA24: en el fin de semanaa &ehm me gusta salir con los amigos / ((imos)) en &ehh en restaurantes la mayoría de las veces / y luegoo &ehm a los bares para beber algo / &ehh estamos por las calles &ehh hasta las dos o las tres de la noche / pero noo hasta la madrugada porquee no ten- no tenemos &ehh más que / no tenemos muchas cosas que hacer / &ehm la ciudad es pequeñaa yy &ehh todos se cie- se cerran en &ehh en su casa o enn con los amigos / yy hacen juegos dee mesaa / juegos &ehh &ehh videojuegos / y o van al cínema para ver unaa película / &ehh también hablamos de libros / &ehh de nuestra carrera universitaria / &ehh de los examen inminentes / de los ex- de exámenes que hemos hecho / yy porquee es el- sólo en el fin de semanaa acabamos de vernos / porquee cada uno de nosotros tienee su- sus problemas y sus &ehh &ehh / tiene que hacer algo diferente →
- 55 SA23: ¡claro! §  
 56 SA24: § todos ((semos)) estudiantes / &ehh algunos trabajan y por esto el fin de semana es la única vez que nos podemos ver ↓
- 57 SA23: ((ok)) ((cuelga))  
 58 SA24: ¡pues gracias por la conversación! §

Para finalizar, en el análisis de los marcadores que cumplen la macrofunción interaccional en el nivel A1/A2, se han identificado 27 marcadores que han puesto de manifiesto la actitud colaborativa (20 casos, 74%) y opositiva (7 casos, 26%) del interlocutor (función reactiva).

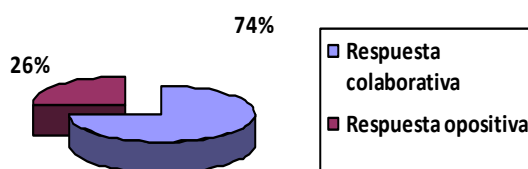


Gráfico 4  
 Funciones reactivas en el nivel A1/A2.

En la respuesta colaborativa se ha registrado el uso de los marcadores *sí* (11 casos), *ah* (5 casos), *bueno* (3 casos) y *en efecto* (1 caso) y en la reacción opositiva se ha utilizado el marcador *pero* (7 casos)<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> La pronunciación del marcador *pero* en las conversaciones de los informantes de nivel A1/A2 corresponde, salvo en pocas excepciones, con la italiana, con sílaba tónica en la última sílaba.

Conversaciones	Interaccional				
	Función reactiva				
	Respuesta colaborativa			Reacción opositiva	
	sí	ah	bueno	en efecto	pero
ESA1SA01	7	3	2	0	3
ESA2SA01	1	0	0	1	2
ESA2SA03	3	2	1	0	2
Total	11	5	3	1	7

Tabla 7  
Funciones reactivas en el nivel A1/A2.

A continuación, recogemos un ejemplo representativo de cada una de las funciones reactivas de los cinco tipos de marcadores analizados.

(7) ESA1SA01

- 54 SA18: ¡mmh! / &ehh a ella le gustan mucho / &ehh estas cosas / como colgantes / &eh anillos →
- 55 SA17: sí / lo creo o también / porque / &ehh/ cada vez que nosotras salimos por la noche / ella / &ehm // llega siempre / &ehm robas / roba de estos géneres
- 56 SA18: sí / &ehh / tienes / &ehh // gustos / muchos / bonitos
- 57 SA17: sí sí / yo lo pienso perché- porque / &ehh cuando ((fu))imos de compra / ella me &ehhm / ((a))conseja siempre conn / algo de &ehh // &ehh da- da comprar

(8) ESA1SA01

- 41 SA17: &ehm creo que &ehm / &eh podemos comprarle algo &eh de / cocina / un libro de- °(de)°cocina
- 42 SA18: ¡ah! / ¡buena idea! / &eh ¡le gusta mucho cocinar!↓

(9) ESA1SA01

- 17 SA17: &eh yo creo quee / lo mejor es comprarle / unaa / bufanda↑
- 18 SA18: ¿una bufanda↓? / **bueno** / y ¿qué color?

(10) ESA2SA01

- 29 SA23: [(RISAS) / se preocupa] / &ehh por la nochee &ehh como otra vez / ¡porque me gusta muchoo COMER! §
- 30 SA24: § °(RISAS)°§
- 31 SA23: § **en efectoo** noo §
- 32 SA24: § ¿¿a quién no {le gusta}?!§

(11) ESA1SA01

- 65 SA17: &eh ¡sí! / es una buena- una buen / un buen despacho / &ehh / ((soo)) ((en))tonce((s)) / &ehh podemos &ehh / mirar si / &ehm (3") &ehm // trobamos algo //
- 66 SA18: ooo (3") ooo →
- 67 SA17: **però** penso que dobemos pedir &ehh / &ehh preguntar / a a los- las otras también / porquéé así / &ehmm &ehm / nos lle- llevan a / &mmh&mmh / ((aos)) ideas / (( )) / sus ideas / y podemos &ehh&ehh / sce-gliere/ &ehh la mejor (3") &ehm // ((en))[tonce(s) =]

En lo que concierne a la macrofunción cognitiva, segunda en frecuencia de aparición en las conversaciones de nivel A1/A2, los 80 marcadores analizados han desempeñado una función lógico-argumentativa y no se han hallado casos de función inferencial, ni de función modalizadora de la enunciación. Dentro de la función lógico-argumentativa, en 58 (72%) ocasiones los marcadores desempeñaron funciones argumentativas coorientadas y en 22 (28%) casos cumplieron funciones argumentativas antiorientadas.

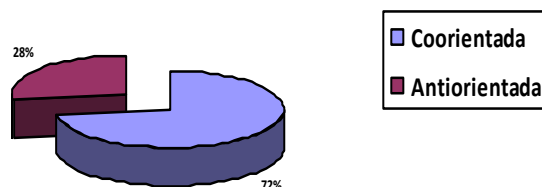


Gráfico 5  
Funciones cognitivas en el nivel A1/A2.

Los informantes de nivel A1/A2 han empleado cuatro subfunciones argumentativas coorientadas: consecutiva (22 casos), aditiva (20 casos), causal (14 casos) y ejemplificativa (2 casos). En lo que atañe a las funciones lógico-argumentativas antiorientadas, hemos hallado las subfunciones contraargumentativa (20 casos) y desrealizante (2 casos).

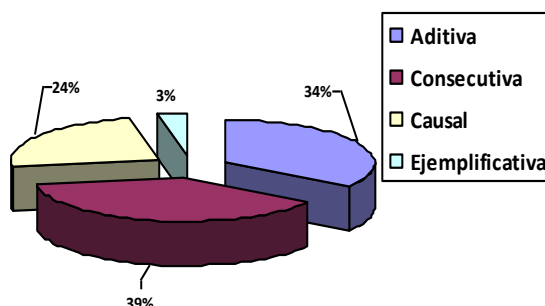


Gráfico 6  
Funciones lógico-argumentativas coorientadas en el nivel A1.

Nivel	Cognitiva						
	Función lógico-argumentativa					Inferencial	Total
	Coorientada				Antiorientada		
	Adit.	Consecutiva	Causal	Ejemp.	Contraargumentativa		
A1/A2	20	22	14	2	22	0	80

Tabla 8  
Funciones cognitivas en el nivel A1/A2.

La función consecutiva ha sido desempeñada por los marcadores *entonces* (16 casos), *por eso* (4 casos), *por esto* (1 caso)<sup>14</sup>, y *así* (1 caso). Por su parte, la función aditiva ha sido desarrollada por *también* (16casos) *después* (2 casos) y *luego* (2 casos); la función causal

<sup>14</sup> Interpretamos este marcador como un calco del italiano *per questo*, correspondiente al español *por eso*.

por *porque* y, por último, el único marcador con función ejemplificativa ha sido *por ejemplo* (2 casos). Desglosamos estos resultados por conversación en la siguiente tabla.

Conversaciones	Cognitiva F. lógico-argumentativa F. Argumentativa coorientada								
	Consecutiva				Aditiva			Causal	Ejemp.
	entonces/y entonces	por eso	por esto	y así	después	luego/ y luego	también	porque	por ejemplo
ESA1SA01	8/1	0	0	0	0	0	4	4	0
ESA2SA01	0/1	3	1	0	0	2	6	3	1
ESA2SA03	2/4	1	0	1	2	0	6	7	1
Total	10/6	4	1	1	2	2	16	14	2

Tabla 9  
Marcadores con funciones argumentativas coorientadas en el nivel A1/A2.

- Ejemplos de funciones consecutivas.

(12) ESA1SA01

64 SA18: sí // &ehh podemos ir / aaa / comprar // algo / a BijouxBrigitte↑  
65 SA17: &ehh ¡sí! / es una buena- una buen / un buen despacho / &ehh / ((soo))  
((en))tonce(s) / &ehh podemos &ehh / mirar si / &ehm (3") &ehm //  
trobamos algo //

(13) ESA2SA01

48 SA24: [°((RISAS))°]  
49 SA23: &ehh loos &ehh loos &ehh / los ciuda- los ciudadanos &ehh hablaban &ehh  
italiano / y por eso noo- noo tuv- no tuvimos problemas paraa- para comprar  
algo por ejemp- por ejemplo en la- en las tienda((s)) / yy por la calle si &ehm  
necesitábamos algoo podeva°(mos)°- &ehh podíamos &ehh &ehh preguntar  
también en italiano / &ehh me gustó muchoo ver l- &ehh los edificios §

(14) ESA2SA01

56 SA24: § todos ((semos)) estudiantes / &ehh algunos trabajan **y por esto** el fin de  
semana es la única vez que nos podemos ver ↓

(15) ESA2SA03

110 SA27: § pero si lo  
hace((s)) al extranjero es {más fácil **y así**} §  
111 SA28: § ¡ahh! §  
112 SA27: § {he decidido de- de  
posticipar} ((la partenza)) §

- Ejemplos de funciones aditivas.

(16) ESA2SA02

166 SA27: me gustaRÍA por ((primera)) cosa / **después** &ehm °(es)° / para mí es más fácil  
porquee la pronuncia- mi pronuncia frances((a)) °(es)° / {horrible} §

(17) ESA2SA01

3 SA23: &ehh ¿cómo ha estado tu examen de español?  
4 SA24: aún no haa acabado / &ehm hee vistoo ell- ell / la parte escrita / he corregido los  
errores / y &ehm &ehm **luego** hemos parla-do / hemos hablado de la novela  
&ehh que he leído por el examen / &ehh yy &ehm / del- **y luego** hemos hablado  
también del libro / El mundo hispánico / de la historia de España y de algunos  
países de España y Hispanoamérica §

(18) ESA2SA01

- 3 SA23: &ehh ¿cómo ha estado tu examen de español?  
 4 SA24: aún no haa acabadoo / &ehm hee vistoo ell- ell / la parte escrita / he corregido los errores / y &ehm &ehm luego hemos *parla-do* / hemos hablado de la novela &ehh que he leído por el examen / &ehh yy &ehm / del- y luego hemos hablado **también** del libro / El mundo hispánico / de la historia de España y de algunos países de España y Hispanoamérica §

- Ejemplo de función causal.

(19) ESA2SA01

- 25 SA23: &ehh el teléfono hablo algunas horas / &ehh por teléfono **porque** tengo novio y me llama &ehh cadaa {cincoo}  
 [{minutos} =]  
 26 SA24: [{°(minutos)°}]

En lo que respecta a las funciones argumentativas antiorientadas, los interlocutores de nivel A1/A2 han utilizado la subfunción contraargumentativa de oposición (22 casos), pero no la función de minimización de la relevancia informativa. En los 22 casos, el marcador que ha desempeñado esta subfunción ha sido *pero*.

Conversaciones	Cognitiva
	F. Lógico argumentativa F. argumentativa antiorientada F. contraargumentativa
	<i>pero</i>
ESA1SA01	2
ESA2SA01	4
ESA2SA03	16
Total	22

Tabla 10  
Funciones argumentativas antiorientadas en el nivel A1/A2.

En el ejemplo (20) se recoge un uso de *pero* que introduce un argumento del que deriva una conclusión (no lo sabe) que contradice la conclusión que se desprende del argumento precedente (cree que sí se parece).

(20) ESA2SA03

- 244 SA27: § la otra parte no lo sé / pero no es &ehh un Beagle / Beagle Beagle  
 245 SA28: se- {¡semejante!} §  
 246 SA27: § ¡eh! / creo de sí / **pero pero** no lo séé  
 247 SA28: mmh §  
 248 SA27: § ¿y tu perro cómo se llama? §

La macrofunción metadiscursiva, muy poco frecuente en el nivel A1/A2 (7%), está representada por las funciones relacionadas con la estructuración de la información (15 casos). Para facilitar la recepción y comprensión del discurso, los interlocutores de este nivel han utilizado marcadores con las subfunciones de demarcar los cambios y el cierre de tópico, la recapitulación (9 casos) y de focalizar algún elemento del discurso (6 casos).



Nivel	Macrofunción metadiscursiva						Total
	Estructuración información			Formulación lingüística			
	Orden.	Demar.	Focal.	Ilac.	Ref. paraf.	Ref. no paraf	
A1/A2	0	9	6	0	0	0	15

Tabla 11  
Macrofunción metadiscursiva en el nivel A1/A2.

Los marcadores que han desempeñado la subfunción de demarcación de la información han sido *al final* (4 casos), *bueno* (2 casos), *entonces* (1 caso) y *pues* (2 casos). En los ejemplos (21) y (22), mostramos los usos de *bueno* con la función de cierre de tópico, reforzado por el marcador de recapitulación *al final* y de *pues* que introduce el cierre de la interacción entre los interlocutores.

- (21) ESA1SA01  
 48 SA18: ((°( *sometimes*)°)) / °(qualche volta)° / ((°(qualche cifra)°)) §  
 49 SA17: § {qualche volta} &ehh /  
           laa &ehm ayudabo a hacerla ///  
 50 SA18: **buenoo** / **al final** ↑ / ¿qué le vamos a comprar?  
 51 SA17: **al final** / pienso que el mejor es &ehh //
- (22) ESA2SA01  
 56 SA24: § todos ((semos)) estudiantes / &ehh algunos trabajan y por esto el fin de  
           semana es la única vez que nos podemos ver ↓  
 57 SA23: ((ok)) ((cuelga))  
 58 SA24: ¡**pues** gracias por la conversación! §  
 59 SA23: § ¡mmh! §  
 60 SA24: § esperamos que ha {ido} [bastante  
           bien]

También con función de recapitulación, se ha recogido el uso del marcador *entonces*, mediante el cual, el informante SA17 adelanta su intención de concluir con la decisión del color de la bufanda que quieren regalar a una amiga.

- (23) ESA1SA01  
 21 SA17: es el / ¿*neroo*?  
 22 SA18: ¿*nero*? ↓ / ¡es muy triste ↓!  
 23 SA17: o el / ¿*rojo*?  
 24 SA18: rojo / no creo que es su color  
 25 SA17: **entonces** yo la conozco desde / muchos años / y pienso que conozco bueno sus  
           gustos /// ((°(su)°)) §  
 26 SA18: § según mí / el color que le gus-ta-ría más /  
           es el *blu*

Los marcadores que han desempeñado la subfunción de focalización del discurso han sido *sobre todo* (5 casos) y *en efecto* (1 caso). Mostramos un ejemplo de cada uno de ellos.

- (24) ESA2SA03  
 12 SA27: &ehh yo había elegidooo ((°(lin)°))- idiomas porque me gustaría y / porque /  
           expero de trabajar *al estero*  
 13 SA28: mmh §  
 14 SA27: § porque sa- sé que aquí / es muy difícil / **sobre todo** en esto- en esto  
           ambiente- en esto campo
- (25) ESA2SA01  
 29 SA23: [(RISAS) / se preocupa] / &ehh por la nochee &ehh como otra vez / ¡porque me

		gusta muchoo COMER! §		
30	SA24:		§ °((RISAS))°§	
31	SA23:		§ en efecto noo §	
32	SA24:	§ ¿¿a quién no {le gusta}?!§		

Desglosamos estos resultados por conversación en la siguiente tabla.

Conversaciones	Metadiscursiva					
	Estructuración información					
	Demarcación de la información				Focalización	
	al final	bueno	entonces	pues	sobre todo	en efecto
ESA1SA01	3	2	1	0	0	0
ESA2SA01	0	0	0	2	2	1
ESA2SA03	1	0	0	0	3	0
Total	4	2	1	1	5	1

Tabla 12

Marcadores con funciones de estructurar la informanción en el nivel A1/A2.

Por último, no se han emitido marcadores con la subfunción de ilación discursiva ni para reformular el discurso de forma parafrástica o no parafrástica.

#### 4.2. Las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de nivel B1

En las conversaciones de los informantes de nivel B1, hemos analizado 186 marcadores. Los más frecuentes han desempeñado la macrofunción interaccional (123 casos, 66%), seguidos de los que han cumplido la macrofunción cognitiva (59 casos, 32%) y metadiscursiva (4 casos, 2%).

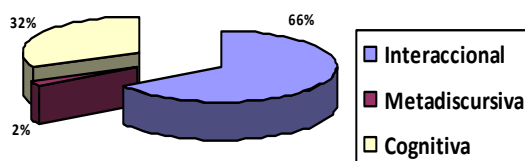


Gráfico 7

Macroofunciones en el nivel B1.

Atendiendo a las tres funciones de la macrofunción interaccional, la más utilizada por los informantes de nivel B1 ha sido la de control conversacional (64 casos, 52%). Menos frecuente ha resultado ser la función de contacto conversacional (48 casos, 39%) y la función menos habitual ha sido la reactiva (11 casos, 9%).

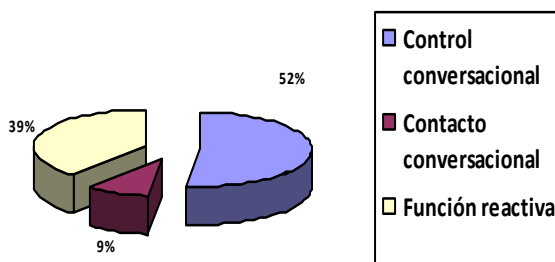


Gráfico 8  
Macrofunción interaccional en el nivel B1.

Dentro de las seis subfunciones correspondientes a las acciones de control conversacional, hemos hallado marcadores que han ejercido las funciones de mantenimiento, de toma y de cesión de turno y de control de la recepción. Recogemos los casos analizados en la siguiente tabla.

Nivel	Control conversacional						Total
B1	Toma turno	Mantenimiento turno	Control recepción	Petición confirmación	Llamadas atención	Cesión turno	64
	25 (38%)	36 (57%)	1 (2%)	0	0	2 (3%)	

Tabla 13  
Funciones de control conversacional en el nivel B1.

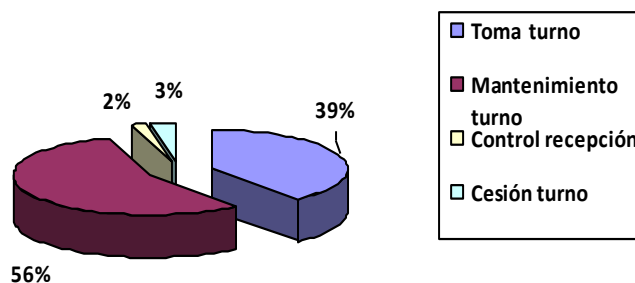


Gráfico 9  
Funciones de control conversacional en el nivel B1.

Las subfunciones de mantenimiento, toma y cesión de turno han sido desempeñadas por el marcador y. Desglosamos estos resultados por conversación en la siguiente tabla.

Conversaciones	Interaccional Control conversacional		
	Toma del turno	Mantenimiento del turno	Cesión del turno
	y		
ESB1SA01	13	17	1
ESB1SA02	6	11	1
ESB1SA03	6	8	0
Total	25	36	2

Tabla 14  
Funciones del marcador y en el nivel B1.

Mostramos un ejemplo de cada una de las subfunciones del marcador y analizadas.

- Mantenimiento de turno

(26) ESB1SA03

- 75 SA35: [chatear ↑ / hablar ↑] / &ehh see- &ehm se aprende más fácilmente porquee hayy interés / en el conocer la otra persona- a la otra persona
- 76 SA36: ¡mmh mmh! §
- 77 SA35: § a otra persona
- 78 SA36: &ehm y &ehm &ehh este año he pensadoo &eh preguntar para &eh el Erasmus / ¿túú también quiere((s))- [querías &eh?]

- Toma de turno

(27) ESB1SA01

- 44 SA32: § mi gusto preferido es al- alman- almandra yy chocolate §
- 45 SA31: § ¡mmh mmh mmh! §
- 46 SA32: § ¿y el tuo? §

- Cesión de turno

(28) ESB1SA02

- 2 SA33: ¡hola Liliana!
- 3 SA34: ¿cómo estás?
- 4 SA33: ¡bien! / ¿y tú?
- 5 SA34: todo bien / ¿qué hace((s))?

En las conversaciones de nivel B1, solo en una ocasión un informante ha utilizado un marcador para asegurarse de que el interlocutor recibe adecuadamente su mensaje (subfunción de control de la recepción).

(29) ESB1SA03 (T59)

- 59 SA35: ¡sí! / es &ehh dura tres años / yy &ehm ¿sabes? / he conocido a un chico de Valencia §
- 60 SA36: § °(¡mmh!)° §

En lo que respecta a la función de contacto conversacional, hemos analizado 11 casos en los que 7 (64%) cumplen la función fática y 4 (36%) expresan actitudes de sorpresa.

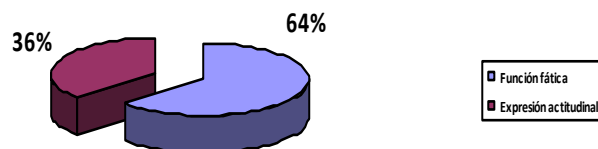


Gráfico 10  
Funciones de contacto conversacional en el nivel B1.

En la tabla 15 recogemos los marcadores que han desempeñado las funciones de contacto conversacional empleadas por los informantes en su papel de oyentes distribuidas por conversación.

Conversaciones	Interaccional				
	Contacto conversacional				
	F. fática			Expresión actitudinal	
	ah	ok	sí	no	aia*
ESB1SA01	3	0	0	0	1
ESB1SA02	1	1	0	2	0
ESB1SA03	1	0	1	1	0
Total	5	1	1	3	1

Tabla 15  
Función de contacto conversacional en el nivel B1.

A continuación, mostramos algunos ejemplos representativos de las funciones fática y de expresión actitudinal.

- (30) ESB1SA01  
 11 SA31: § ¡mmh! / yoo tengo que seguir el &eh el- la clase de español //  
 ¡ah!  
 12 SA32: ¿tú qué lenguas estudias? §  
 13 SA31:
- (31) ESB1SA03  
 88 SA36: = si te vas a graduar después de la graduación / si lo pides si por ejemplo yoo lo pido ahora / este año / y sii [me =]  
 89 SA35: [sí]  
 90 SA36: = aceptan lo voy a hacer el año próximo
- (32) ESB1SA02  
 101 SA34: =] § {a propósito} / que HOY abree [H&M  
 102 SA33: [H&M]  
 103 SA34: = all [Maximall / io- yoo =]  
 104 SA33: [¡NOO!↑ / che bello!]  
 105 SA34: = voy a la §

Por último, respecto a los marcadores que cumplen la macrofunción interaccional en el nivel B1, se han analizado 48 marcadores que han expresado actitudes colaborativas (40 casos, 84%), opositivas (5 casos, 10%) y que han pedido explicación del contenido del enunciado del hablante (3 casos, 6%) (funciones reactivas).

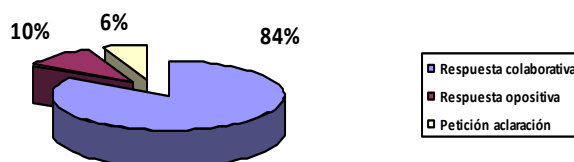


Gráfico 11  
Funciones reactivas en el nivel B1.

La respuesta colaborativa se ha manifestado mediante el uso de los marcadores *sí* (19 casos), *ah* (16 casos), *vale* (3 casos) y dos marcadores que son un calco del italiano: *verdad*<sup>15</sup> (1 caso) y *va bien*<sup>16</sup> (1 caso) y la reacción opositiva con el marcador *pero* (5 casos). Además, en el nivel B1 se ha empleado también la función de petición de aclaración del contenido proposicional del interlocutor con los marcadores *¿no?* (2 casos) e *¿y?* (1 caso).

Conversaciones	Interaccional						
	Función reactiva						
	Reacción colaborativa					Reacción opositiva	Petición aclaración
	sí	ah	vale	verdad*	va bien*	pero	¿no?
ESB1SA01	8	2	0	1	1	3	2
ESB1SA02	7	9	2	0	0	0	0
ESB1SA03	4	5	1	0	0	2	0
Total	19	16	3	1	1	5	2

Tabla 16  
Funciones reactivas en el nivel B1.

A continuación, recogemos algunos ejemplos representativos de cada una de las tres subfunciones reactivas analizadas.

- Reacción colaborativa.

(33) ESB1SA02

- 149 SA34: § y no para niños &ehh  
[para °(hombres)°]  
150 SA33: [¡qué extraño!]  
151 SA34: ¡mmh!  
152 SA33: °(quiero que sea una espléndida cosa *perchéé*)°  
153 SA34: ¡sí! / *dopo* &ehh  
154 SA33: ¿sin tres años?

(34) ESB1SA02

- 11 SA34: ¡mmh! / ¿porque es el cumpleaños((s)) de su mama? §  
12 SA33: § sí  
[&ehh]  
13 SA34: [¿cuán]do?  
14 SA33: &ehh ¡mañana!  
15 SA34: ¡ah! / yy / ¿cuántos años &eh cumple?  
16 SA33: &ehm / cuarenta-y-dos

(35) ESB1SA03

- 103 SA35: [porque si / ¡noo!] / porque si trabajaré me graduaré y trabajaré al extero oo por un viaje personal dee seguramente iré / pero no sé si de &ehm con un viaje personal / con el Erasmus / por trabajo / pero iré  
104 SA36: ¡ah! / ((¡vale!))

- Respuesta opositiva.

(36) ESB1SA03

<sup>15</sup> Correspondiente al marcador en italiano *è vero*.

<sup>16</sup> Correspondiente al marcador en italiano *va bene*.

- 6 SA36: = yy y quieren &eh hacer aprender &eh el inglés a los estudiantes / &ehh son muy &eh preparados los profesores de aquí POR ESO ahora en la universidad &ehh // de aquí amo el &eh también el inglés como el español / el español es más fácil para mí porque es &eh símil al- al italiano
- 7 SA35: °(¡mmh!)°
- 8 SA36: **peroo** también el inglés tiene suu &ehh fas- ¿fascino?

- Petición aclaración.

(37) ESB1SA01

- 181 SA31: ¿fa la especialización?
- 182 SA32: &ehh no §
- 183 SA31: § °(me lo he inventado)° §
- 184 SA32: § en *Giurisprudenza* no existee [&eh =]
- 185 SA31: [¿no?]
- 186 SA32: = &eh no [es de cinco años]

La segunda macrofunción más utilizada por los informantes de nivel B1 ha resultado ser la cognitiva. Se ha empleado en 59 ocasiones. Se han hallado tres de las cuatro funciones que comprende la macrofunción cognitiva: función lógico-argumentativa coorientada (34 casos, 57%), función antiorientada (24 casos, 41%) y función inferencial (1 caso, 2%).

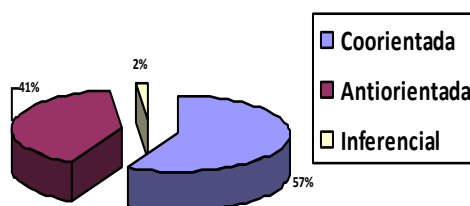


Gráfico 12  
Funciones cognitivas en el nivel B1.

De las cinco subfunciones argumentativas coorientadas, hemos analizado las funciones aditiva (15 casos), causal (12 casos), consecutiva (5 casos) y ejemplificativa (2 casos).

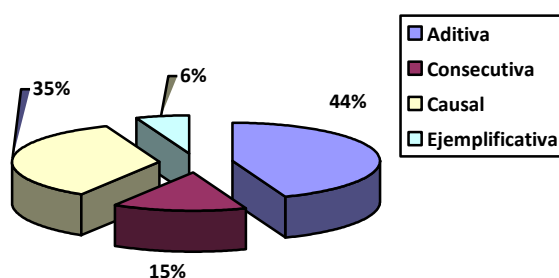


Gráfico 13  
Funciones lógico-argumentativas coorientadas en el nivel A1.

Las funciones lógico-argumentativas antiorientadas han resultado ser contraargumentativas (24 casos). Por último, se ha producido un solo caso de función inferencial.

Nivel	Cognitiva						
	Función lógico-argumentativa					Inferencial	Total
	Coorientada				Antiorientada		
	Aditiva	Consecutiva	Causal	Ejemp.	Contraarg.		
B1	15	5	12	2	24	1	59

Tabla 17  
Funciones cognitivas en el nivel B1.

La función causal ha sido desempeñada por el conector *porque*.

- (38) ESB1SA03  
74 SA36: en &ehh ¿para chatear? / [°( ( ( ) ) )°]  
75 SA35: [chatear ↑ / hablar ↑] / &ehh see- &ehm se aprende más fácilmente **porque** hayy interés / en el conocer la otra persona- a la otra persona

Por su parte, la función aditiva se ha realizado con dos conectores diferentes: *también* (14 casos) y *después* (1 caso).

- (39) ESB1SA01  
201 SA31: mmh yy ( ( ) ) / mi hermana ↑ / Nunzia / que tienee ventiseis- veinti-o-cho años estudiaa en Jurispru- *in Giuris- a Giurisprudenza* / yy ahora estáá trabajando / ha estudiado *in Giurisprudenza* ↓ / y ahora ((se)) está trabajando porquee vuele &ehh quiere *divenir*((e)) &ehh un magistrado  
202 SA32: un *magistrato* sí / **también** mi hermana quieree &eh *tentar*((e)) / &eh ¡tengo que ir Alessia empieza el curso de español!
- (40) ESB1SA01  
87 SA31: ahoraa &ehh tomo un café §  
88 SA32: § ¡mmh! §  
89 SA31: § al bar y **después** tengo que seguir la clase de español

La función consecutiva se ha expresado mediante los marcadores *por eso* (3 casos), *entonces* (1 caso) y *por lo tanto* (1 caso). A continuación, mostramos un ejemplo de cada tipo.

- (41) ESB1SA03  
6 SA36: = yy y quieren &eh hacer aprender &eh el inglés a los estudiantes / &ehh son muyy &eh preparados los profesores de aquí **POR ESO** ahora en la universidad &ehh // de aquí amo el &eh también el inglés como el español / el español es más fácil para mí porque es &eh símil al- al italiano
- (42) ESB1SA03  
86 SA36: [si lo- si yo- si yo-] si lo pides al tercer año ¿lo vas a hacer &eh &eh después? / en el cuarto // [**entonces** =]  
87 SA35: [°( ((*non ho capito*)) )°]  
88 SA36: = si te vas a graduar después de la graduación / si lo pides si por ejemplo yoo lo pido ahora / este año / y sii [me =]
- (43) ESB1SA01  
77 SA31: vive en *Milano* y **por lo tanto** ella va &ehh &ehh a visitarla  
78 SA32: (2<sup>o</sup>) *¿con chii* va?



Para finalizar la descripción de las funciones argumentativas coorientadas, hemos encontrado en dos ocasiones el marcador *por ejemplo* con función ejemplificativa.

(44) ESB1SA03

88 SA36: = si te vas a graduar después de la graduación / si lo pides si **por ejemplo** yoo lo pido ahora / este año / y sii [me =]

Resumimos el análisis de los marcadores con funciones lógico-argumentativas coorientadas por conversación en la siguiente tabla.

Conversaciones	Cognitiva F. lógico-argumentativa F. Argumentativa coorientada						
	Consecutiva			Aditiva		Causal	Ejemplificativa
	entonces/y entonces	por eso	por lo tanto	después	también	porque	por ejemplo
ESB1SA01	0	0	1	1	4	5	0
ESB1SA02	0	1	0	0	3	3	0
ESB1SA03	1	2	0	0	7	4	2
Total	1	3	1	1	14	12	2

Tabla 18  
Marcadores con funciones argumentativas coorientadas en el nivel B1.

En lo que concierne a las funciones argumentativas antiorientadas, los informantes de nivel B1 han utilizado la subfunciones contraargumentativa (24 casos), pero no la función de minimización de la relevancia informativa.

Conversaciones	Cognitiva F. Lógico argumentativa F. argumentativa antiorientada
	F. contraargumentativa
	pero
ESB1SA01	8
ESB1SA02	8
ESB1SA03	8
Total	24

Tabla 19  
Funciones argumentativas antiorientadas en el nivel B1.

La función argumentativa antiorientada ha sido expresada siempre con el marcador *pero*, menos en una ocasión que ha sido desempeñada por un conector que correspondería en español a *en cambio* (turno 173 de SA34).

(45) ESB1SA02

169 SA34: ¿qué has comido ayer?  
 170 SA33: *boh!* ↓ [&eh =]  
 171 SA34: [°(¿no te re-?)°]  
 172 SA33: = pasta /// hamburguesa / no *ricordo* // &mmh // pasta con &ehh →  
 173 SA34: **invece (en vez)** ayer fue el [cumpleaño((s)) de =]  
 174 SA33: [°(( ))° / ;mmh mmh!]  
 175 SA34: = mi madre y [yo he comido =]  
 176 SA33: [¡ah! / ¡eh!]  
 177 SA34: no he comido nada de especial **peroo** en- en mi casaa han venidoo &ehh

Por último, la función cognitiva inferencial se ha producido en una sola ocasión.

- (46) ESB1SA03  
 81 SA35: § este año quería &eh hacer los exámenes que me faltan §  
 82 SA36: § ¡mmh! §  
 83 SA35: § y el año próximo puedoo- pienso quee &eh  
 haré pregunta para el Erasmus  
 84 SA36: ¿**entonces** querías hacerlo después de la graduación?

En lo que respecta a la macrofunción metadiscursiva, muy poco frecuente en las conversaciones de nivel B1, se han hallado 4 marcadores que han cumplido con la función de estructuradores de la información y la subfunción de demarcadores del discurso. Se trata de los marcadores *pues* (2 casos) y *a propósito* (2 casos).

- (47) ESB1SA01  
 52 SA32: = prefieroo la pizza §  
 53 SA31: § °(¡mmh!)° §  
 54 SA32: § &eh la &ehm le cos- / los platos salatos §  
 55 SA31: § ¡mmh mmh mmh! / he entendido **pues** le- los gustos de fruta  
 &eh en mi heladería son muy buenos §

- (48) ESB1SA02  
 96 SA33: [ir a París y comprar todo lo] que quiero / porque me gusta  
 viajar / me gustaa demasiado ↓  
 97 SA34: °(¡mmh!)°  
 98 SA33: y- y  
 99 SA34: ¿sabes &ehm que [(RISAS)]  
 100 SA33: [(RISAS)] {**a propósito** di} §  
 101 SA34: § {**a propósito**} / que HOY abree  
 [H&M =]

### 4.3. Las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de nivel C1

En las tres conversaciones de los informantes de nivel C1, hemos recogido 325 marcadores. Los más frecuentes han desempeñado la macrofunción interaccional (218 casos, 67%), seguidos de los que han cumplido la macrofunción cognitiva (91 casos, 28%) y metadiscursiva (16 casos, 5%).

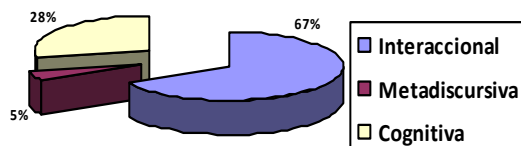


Gráfico 14  
 Macroofunciones en el nivel C1.

Dentro de la macrofunción interaccional, la función más frecuente ha sido la reactiva (111 casos, 51%). Menos habitual ha sido la función de control conversacional (77 casos, 35%)

y la función menos utilizada ha sido la de contacto conversacional (30 casos, 14%).

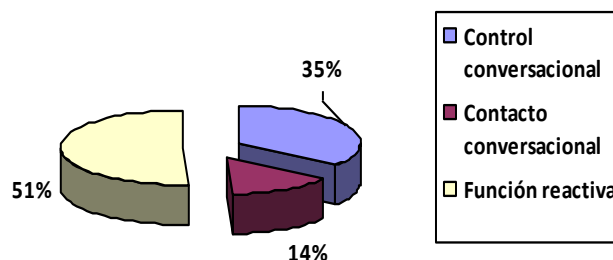


Gráfico 15  
Macrofunción interaccional en el nivel C1.

En lo que concierne a la función reactiva, se han analizado las subfunciones de respuesta colaborativa (94 casos, 84%), de respuesta opositiva (13 casos, 12%) y de petición de aclaración (4 casos, 4%).

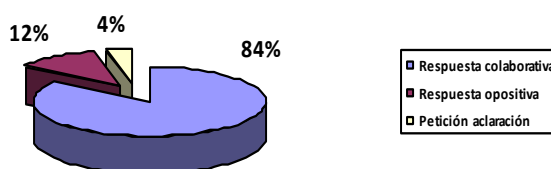


Gráfico 16  
Funciones reactivas en el nivel C1.

Las respuestas colaborativas se han producido a través de los marcadores *sí* (60 casos), *vale* (23 casos), *no* (3 casos), *claro* (3 casos), *claro que sí* (2 casos), *ya* (2 casos), y *exactamente* (1 caso). La reacción opositiva se ha expresado con los marcadores *pero* (11 casos) y *no* (2 casos). Además, en el nivel C1 se ha empleado también la función de petición de aclaración del contenido proposicional del interlocutor con los marcadores *¿sí?* (2 casos), *¿no?* (1 caso) y *¿verdad?\** (1 caso).

Conversaciones	Interaccional Función reactiva											
	Reacción colaborativa							Reacción opositiva		Petición aclaración		
	sí	vale	no	claro	Claro que sí	ya	exactamente	pero	no	¿sí?	¿no?	¿verdad?*
ESC1NA01	4	5	3	1	1	0	0	2	0	0	1	0
ESC1SA03	24	16	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0
ESC1SA04	32	2	0	1	0	2	1	8	2	2	0	1
Total	60	23	3	3	2	2	1	11	2	2	1	1

Tabla 20  
Funciones reactivas en el nivel C1.

A continuación, ofrecemos algunos ejemplos de marcadores con función reactiva colaborativa.

## (49) ESC1SA03

- 25 SA5: = nozco ¡es muy divertido!  
 26 SA6: **¡sí!** / yy bueno ahora todas las películas  
 [{de Raoul Bova} son divertidas =]  
 27 SA5: [(RISAS) / {¡vale!}]  
 28 SA6: = o muy- muy bellas  
 29 SA5: **¡sí!** / y también &eh la actriz me gusta mucho  
 30 SA6: ¿sí? / &ehh el año pasado presentoo Zelig  
 31 SA5: **¡exactamente!** / [¡sí!]

## (50) ESC1NA01

- 42 NA01: ¡ah! / tienes que tener mucha sintonía con todos los &ehh §  
 43 NA02: § los componentes /  
**¡claro que sí!** / pero cada uno de nosotros oo &ehh distinto en pequeños  
 grupos §

## (51) ESC1SA04

- 62 SA8: § **¡sí!** / como no me he licenciado todavía tengo que esperar  
 hasta- creo hasta junio ((en zegundo)) porque las &eh licenciaturas van a ser  
 el trece / el catorce y el quince de febrero por eso creo quee no hago a tiempo  
 paraa hacer su examen  
 63 SA7: ((°(ya ¡mmh!)°)) / primero lo importante es [la tesis / °(RISAS) / ¡sí! ]° ]

## (52) ESC1NA01

- 10 NA01: [però] a veces no es facil  
 [hacer unn- ((una gara)) ]  
 11 NA02: [**no** / no es facil] yy &ehm yy esto me- me dí laa &ehh la  
 posibilidad de expresarme en público

En lo que atañe a la función reactiva opositiva, recogemos un ejemplo de cada uno de los marcadores analizados.

## (53) ESC1SA04

- 97 SA8: = de repitiendoo mil veces la poesíaa / es quee ÉL tiene una cultura tan vasta que  
 cree quee todos somos &ehh tan preparados [como él]  
 98 SA7: [como él] / ¡mmh mmh! [°(¡claro!)°]  
 99 SA8: [**peroo** °(RISAS) ]°] creo que es imposible

## (54) ESC1SA04

- 133 SA8: yy / ¿cómo- por qué- has- &eh por qué has elegidooo con- seguir estudiando en  
 Fisciano? / ¿sabes que [hay muchos quee =]  
 134 SA7: [(hay)) **¡sí!** / &ehh]  
 135 SA8: = dee Salerno van a Nápoles a *laurea*[rsi]  
 136 SA7: [**¡no!**] / esoo es lo quee &ehm quería hacer  
 yo- yo también *però* &eh entre la fecha de mii &eh licenciatura yy la fecha  
 dee- dee &ehh &ehm de la- del- &ehm del empiezo de- de las clases en la  
 universidad pasabann tres días / no me- no me daba tiempo pensar en otraa-  
 [&ehh =]

Para finalizar la descripción de las funciones interaccionales reactivas halladas en las conversaciones de los informantes de nivel C1, mostramos tres ejemplos de marcadores diferentes que han desempeñado la subfunción de petición de aclaración.

- (55) ESC1SA04  
 10 SA8: = cuando alguien entra después de- cuando alguien lleva retraso y entra en clase  
 11 SA7: ¡sí sí! / yaa lo hizo una vez conmigo que mee- me di[joo =]  
 12 SA8: [¿sí?]  
 13 SA7: = ¡sí! / quee- que no see- no se llega tan tarde a la clase y °( (RISAS) )° y por eso piense usted un poco §
- (56) ESC1NA01  
 100 NA01: &eh también &eh porque si no tienes el- el billete para volver no te dejan entrar en América  
 101 NA02: ¿no? §  
 102 NA01: § ¡NO! / [¡son muyy =]  
 103 NA02: [(RISAS)]  
 104 NA01: = extraños {los americanos}
- (57) ESC1SA04  
 44 SA8: § y no sé sii- &ehm si sabes que alguien vaa tiene que hacer el examen de tercero / se le puedes- se le puedes decir quee el profesor ha fijado el trece de diciembre comoo *data* de *preappello*  
 45 SA7: ¿verdad?↑  
 46 SA8: ¡sí!

En las conversaciones de los informantes de nivel C1 se han hallado todas las subfunciones de control conversacional menos las llamadas de atención. Resumimos los datos en la siguiente tabla.

Nivel	Control conversacional						Total
C1	Toma turno	Mantenimiento turno	Control recepción	Petición confirmación	Llamadas atención	Cesión turno	77
	16 (21%)	54 (69%)	2 (3%)	3 (4%)	0	2 (3%)	

Tabla 21  
 Funciones de control conversacional en el nivel C1.

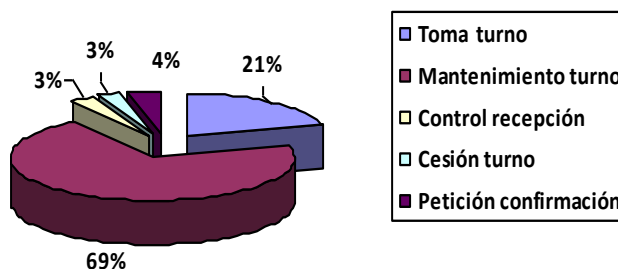


Gráfico 17  
 Funciones de control conversacional en el nivel C1.

También en el nivel C1, las subfunciones de toma, mantenimiento y cesión de turno han sido desempeñadas por el marcador y.

Conversaciones	Interaccional		
	Control conversacional		
	Toma del turno	Mantenimiento del turno	Cesión del turno
	y		
ESC1NA01	2	20	0
ESC1SA03	9	15	1
ESC1SA04	5	19	1
Total	16	54	2

Tabla 22  
Funciones del marcador y en el nivel C1.

A continuación, mostramos un ejemplo de cada una de ellas.

- Toma de turno.

(58) ESC1SA03

127 SA5: § [¡vale!]  
128 SA6: [(RISAS)] / y cuando vas a Salerno &ehm ¿comes también &ehh la pizza allí o sólo vas para dar un paseo →?

- Mantenimiento de turno.

(59) ESC1SA03

39 SA5: [¡claro!] / ¡vale! / yy &ehm yo &ehm y esta noche ¿qué cre- qué crees que vas a hacer?

- Cesión de turno.

(60) ESC1SA03

1 SA5: ¡hola Roberta!  
2 SA6: ¡hola!  
3 SA5: ¿qué tal? / ¿todo bien?  
4 SA6: ¡sí! / ¿y tú?

La petición de confirmación del mensaje del interlocutor ha sido realizada por los marcadores ¿sí? (2 casos) y ¿te acuerdas? (1 caso).

(61) ESC1SA03

96 SA6: yy &ehm el otro día fue a Avellino / ¿has visto quee laa- todas las luces dee Navi- Navidad? / ¿sí? §  
97 SA5: § ¡sí sí! / [me =]

(62) ESC1SA04

83 SA8: § humor / cómo se levanta por la mañana y si se da cuentan de que ha exageradoo con el tonoo incluso te pidee perdón / disculpas §  
84 SA7: § ¡ya! / como- como hizo [des =]  
85 SA8: [¡sí!]  
86 SA7: =pués del *prima* clase de este año [del curso]  
87 SA8: [¡sí sí! / {¿te acuerdas?} §  
88 SA7: § {¡me acuerdo me acuerdo!} / yy &eh quee yo después de la primera clase dije bueno no sé {si voy a seguir} [yy peroo]

El control de la recepción se ha producido 2 veces mediante el marcador ¿sabes?.

- (63) ESC1SA03  
 20 SA6: &ehm yoo &eh la semana pasada fue al cine // yy &ehm vi una película &ehh que se titula &ehm // ahora no me acuerdo &ehh con Raoul Bova / ¿sabe(s)? / es una de la- de las últimas

Para concluir con la macrofunción interaccional, hemos hallado, dentro de la función de contacto conversacional, el uso de la subfunción fática (26 casos) y de expresión actitudinal (4 casos).

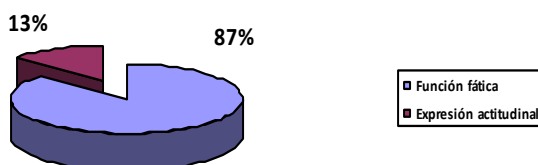


Gráfico 18  
 Funciones de contacto conversacional en el nivel C1.

Mostramos los marcadores que han ejercido las funciones de contacto conversacional en la siguiente tabla.

Conversaciones	Interaccional - Contacto conversacional										
	Función fática							Expresión actitudinal			
	ah	sí	vale	no	ya	claro	ok	¿sí?	ah	no	¿no?
ESC1NA01	3	0	0	2	0	0	1	0	0	1	0
ESC1SA03	2	1	3	0	0	0	0	1	0	0	0
ESC1SA04	8	4	0	0	1	1	0	0	1	0	1
Total	13	5	3	2	1	1	1	1	1	1	1

Tabla 23  
 Función de contacto conversacional en el nivel C1.

La función fática ha sido desempeñada principalmente por *ah*, *sí* y *vale*.

- (64) ESC1SA04  
 77 SA8: ¡sí!\_/ &ehm la verdad es que cuando hacen- cuando haces un examen *col* profesor Gentile tienes quee &ehm PENSAR en la- en cómo {se ha levantado} §  
 78 SA7: § [¡ah! / (RISAS)]  
 79 SA8: [si con el pie derecho] / con el izquierdo porque de repente te hace preguntas quee nadie sabe contestar- a las que nadie sabe contestar

- (65) ESC1SA03  
 59 SA5: = en la política italiana y {toda la situación}  
 60 SA6: también [°( ((de los-)) )° =]  
 61 SA5: [en general]  
 62 SA6: = de los cantantes  
 63 SA5: (RISAS) / [¡sí!]  
 64 SA6: [{como} Tiziano Ferro]

- (66) ESC1SA03  
 118 SA6: o vamos a salir con algunos amigos a dar un paseo / también podemos ir aa- a

- Salerno [porquee =]  
 119 SA5:                                            [°(¡vale!)°]  
 120 SA6:       = aún no hemos estado allí este año y dicen quee &ehm las luces

Aunque con muy poca frecuencia de aparición, también se han hallado con función fática los marcadores *no*, *ya*, *claro* y *ok*.

- (67) ESC1NA01  
 126 NA01:       ¡no son normales! §  
 127 NA02:                                            § [(RISAS) / {¡noo!}]  
 128 NA01:                                            [(RISAS)]  
 129 NA02:       no son métodos muy ortodosos §  
 130 NA01:                                            § {¡noo!} §
- (68) ESC1SA01  
 54 SA8:       = para los de cuarto y quinto creo quee [el =]  
 55 SA7:                                                [(ya)]  
 56 SA8:       = el examen va a ser normalmente en enero y en §
- (69) ESC1SA04  
 97 SA8:       = de repitiendoo mil veces la poesíaa / es quee ÉL tiene una cultura tan vasta que cree quee todos somos &ehh tan preparados [como él]  
 98 SA7:                                            [como él] / ¡mmh mmh! [°(¡claro!)°]  
 99 SA8:                                                [peroo °( (RISAS) )°] creo que es imposible
- (70) ESC1NA01  
 131 NA02:                                            § ortodoxos / (RISAS) // ¡valee! / los diez minutos acabaron / yo creo / dice en diez minutos y veintinueve  
 132 NA01:       ¡ah! / ¡vale!  
 133 NA02:       **ok**

En cinco ocasiones, los informantes de nivel C1 han reforzado la función fática manifestando sorpresa.

- (71) ESC1NA01  
 64 NA01:                                            [¡eh no!] / y por esoo y a esta hora / ahora está todavía tocando &eh in &eh una *cover band* de Vasco Rossi / &ehm ((mi)) sé- yo sé que están haciendo muchas- &ehm &ehm muchos conciertos en locales *però* nunca he ido aa- a escucharlos  
 65 NA02:       {¡NOO!} / [{¡es tu novio!}]  
 66 NA01:                                            [¡no! / (RISAS)] / ¡no! / {¡mi ex novio!}  
 67 NA02:       ¡ah! / [{¡tu ex novio!}] / [(RISAS)] / [(RISAS) =]
- (72) ESC1SA04  
 72 SA7:       y porque yo- yo nunca he hecho un ex- un examen con él porquee [el examen =]  
 73 SA8:                                                [ah ¿no?]  
 74 SA7:       = de tercero lo hicee en- [en Sevilla =]

En lo que concierne a la macrofunción cognitiva, segunda en frecuencia en las conversaciones de nivel C1, hemos analizado 91 marcadores, de los que en 66 casos (73%) han desempeñado funciones lógico-argumentativas coorientadas y en 25 ocasiones (27%) han realizado funciones lógico-argumentativas antiorientadas.



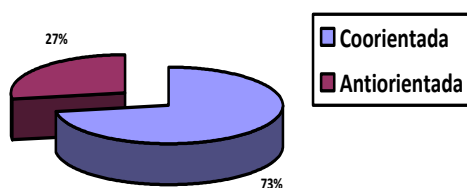


Gráfico 19  
Macrofunción cognitiva en el nivel C1

Nivel	Cognitiva					Inferencial	Total
	Función lógico-argumentativa						
	Coorientada			Antiorientada			
	Adit.	Consecutiva	Causal	Ejemp.	Contraargumentativa		
C1	28	14	24	0	25	0	91

Tabla 24  
Macrofunción cognitiva en el nivel C1.

En el ámbito de las funciones lógico-argumentativas coorientadas, en el nivel C1, ha sido más frecuente la función aditiva (43%), seguida de las funciones causal (36%) y consecutiva (21%).

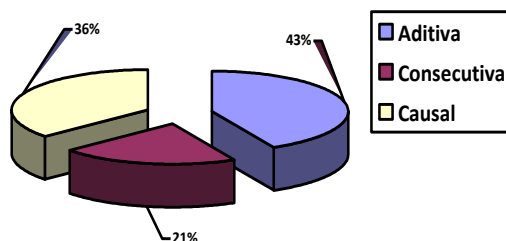


Gráfico 20  
Funciones lógico-argumentativas coorientadas en el nivel C1.

Los marcadores que han desempeñado la función aditiva han sido *también*, *además* y *después*. A continuación mostramos un ejemplo de cada uno de los marcadores.

(73) ESC1SA03

- 110 SA6: § el salsichón  
 111 SA5: ¡sí! / &ehh chocolate también  
 112 SA6: y **también** objetos dee- de Navidad para regalar §  
 113 SA5: § ¡sí! §

(74) ESC1NA01

- 116 NA01: tienes que pedir &eh la *green card* **però** es muy difícil obtenerla / &ehm **además** está una- &ehm una beca &ehm **por eso** si tú- &ehm si tú &ehm quieres te- quieres saber el visto / puedes participar a unaa- un concurso para ganar esta *green card* / porque en- ellos creen que todos quieren- quieren estar en América [{y por esoo} =]

(75) ESC1SA03

- 15 SA5: &ehm mañana por la tarde voy al cine con mi novio yy- &ehm y **después** &ehm tomamos algo

Los conectores que han introducido consecuencia o conclusión que se deriva de los argumentos presentados anteriormente han sido *entonces*, *por eso* y *así que*.

- (76) ESC1SA04  
 30 SA8: ¡no! / hoy no ha dicho nada *però* es probable quee &ehm lo haya dejadoo a la Cues / o quee se lo haya enviado por correo a los chicos de quinto  
 31 SA7: ¡mmh mmh!  
 32 SA8: [y que- =]  
 33 SA7: [ (( °(¡vale!)° ))]  
 34 SA8: = que luego tienen quee pasarlo a nosotros también  
 35 SA7: **entoncee((s))** &ehm se lo voy a- p- &ehm a preguntar a alguien §
- (77) ESC1SA04  
 79 SA8: [si con el pie derecho] / con el izquierdo porque de repente te hace preguntas quee nadie sabe contestar- a las que nadie sabe contestar  
 80 SA7: **así quee** ¿es unn- es una cuestión de suerte?

Un ejemplo del marcador *por eso* se encuentra en el ejemplo (74), emitido dos veces por el informante NA01.

Por su parte, los conectores que indican las causas o motivos de una consecuencia han sido *porque* y *puesto que*.

- (78) ESC1NA01  
 47 NA02: &ehh y por otra parte &ehh el que tocaba el piano y el bajista &ehh teníamos ideas completamente diferente((s))  
 48 NA01: ¡mmh!  
 49 NA02: yy cuando empezamos **porque** yo y mi- mi compañero que tocaba la *chitarra*- la guitarra &eh &ehh nosotros fundamos el grupo
- (79) ESC1SA03  
 19 SA5: ¡no! / *però so* quee es unaa película &ehm es una adapa- una adaptación de una novela de fabio volo **y puesto quee** este escritor / este actor me gusta mucho voy a ver su película

En la siguiente tabla, resumimos los resultados obtenidos por conversación y tipo de marcadores.

Conversaciones	Cognitiva F. lógico-argumentativa F. Argumentativa coorientada							
	Consecutiva			Aditiva			Causal	
	entonces/y entonces	por eso	así que	después	también	además	porque	puesto que
ESC1NA01	0	4	0	2	6	1	8	0
ESC1SA03	0	1	0	1	5	1	7	0
ESC1SA04	3	4	1	0	11	1	9	1
Total	3	9	1	3	22	3	24	1

Tabla 25  
Funciones argumentativas coorientadas en el nivel C1.

La función argumentativa anteriorizada ha sido siempre contraargumentativa (25 casos) y ha sido expresada en todos los casos por el conector *pero*. Desglosamos los datos obtenidos por conversación en la siguiente tabla.

Conversaciones	Cognitiva
	F. lógico argumentativa
	F. argumentativa antiorientada
	F. contraargumentativa
ESC1NA01	14
ESC1SA03	10
ESC1SA04	1
Total	25

Tabla 26  
Funciones argumentativas antiorientadas en el nivel C1.

A continuación, mostramos un ejemplo en el que el conector *pero* introduce un argumento que tiene mayor fuerza argumentativa, ya que reorienta la conclusión del discurso.

(80)ESC1NA01  
 5 NA02: °(RISAS)° / teníaa ochos años yy participéé &ehm en unaa gara &ehh de canto §  
 6 NA01: § [°(¡mmh!)° / °((che bello!))°]  
 7 NA02: [en- en ] mi pueblo / ¡que solo era una cosa por- &mmh por niños! §  
 8 NA01: § ¡mmh! §  
 9 NA02: § yy &ehh jo- jóvenes [&eh pero]  
 10 NA01: [hacer unn- ((una gara)) ] [però] a veces no es facil

La macrofunción metadiscursiva, muy poco frecuente también en el nivel C1, se ha manifestado en 16 ocasiones. Los marcadores que han desempeñado la función de estructurar la información han servido para cambiar y cerrar tópicos (demarcación discursiva), para poner de relieve algún elemento del discurso (focalización) y para ordenarlo (ordenadores). En lo que concierne a la formulación lingüística, los participantes de nivel C1 han empleado marcadores para superar las dificultades de planificación del discurso sobre la marcha (ilación) y para explicar el contenido del mensaje con otras palabras (reformulación parafrástica). Resumimos los valores de las diferentes funciones y subfunciones en la siguiente tabla.

Nivel	Macrofunción metadiscursiva						Total
	Estructuración información			Formulación lingüística			
	Orden.	Demar.	Focal.	Ilac.	Ref. paraf.	Ref. no paraf.	
C1	1	5	3	5	2	0	16

Tabla 27  
Macrofunción metadiscursiva en el nivel C1.

Los marcadores interesados en el cambio y cierre de tópico son *y eso*, *y nada*, *bueno* y *vale*<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> En el ejemplo (84) el turno 1 es el primer turno de la conversación mantenida en español pero está relacionado con los últimos turnos de la interacción en italiano. El informante NA02 se conecta pragmáticamente con el marcador *vale* para indicar el cambio de una lengua a otra.

- (81) ESC1SA03  
 134 SA6: yo muchas veces voy sólo para [comer helado ((allí)) =]  
 135 SA5: [(risas) / {¡vale!}]  
 136 SA6: = yy- &ehm ¡y **eso!** / &ehm dentro de poco tenemos clase de inglés
- (82) ESC1SA04  
 138 SA7: = en otra universidad yy- y no / bueno decidí seguir aquí [porque =]  
 139 SA8: [¡sí!]  
 140 SA7: = ya conocía más o menos el [ambiente =]  
 141 SA8: [°(¡claro!)°]  
 142 SA7: = yy- y **nada** °(peroo)° →
- (83) ESC1SA04  
 102 SA7: [(¡sí!)°] // pero lo que podemos  
 hacer es [estudiar =]  
 103 SA8: [¡sí!]  
 104 SA7: = **yy** lo que- lo que dice en-  
 [en las clases =]  
 105 SA8: [(RISAS)]  
 106 SA7: = (( °(**pero bueno**)° ))  
 107 SA8: ¡sí! / [además =]
- (84) ESC1NA01  
 1 NA02: **¡vale!** / &ehm me hablaste dee &ehm tuu pasión / re- recién pasión por &ehh no sé si en español se- se dice vela pero &eh digamos así / yy ahora voy a hablarte dee mi pasión que es el canto yy &ehh la mú[sicaa en =]

Con función de focalizadores, hemos analizado los conectores y *sobre todo* e *incluso*.

- (85) ESC1SA03  
 74 SA6: § ¿porquee las tiendas están abiertas?  
 75 SA5: ¡sí! / están abiertas hasta las &ehm nueve más o menos **yy sobre todo** porque necesito &ehm yo también unos zapatos nuevos
- (86) ESC1SA04  
 83 SA8: § humor / cómo se levanta por la mañana y si se da cuentan de que ha exageradoo con el tonoo **incluso** te pidee perdón / disculpas §

Dentro de los marcadores implicados en la estructuración la información, también se ha hallado un conector que ha desempeñado la función de ordenar el discurso.

- (87) ESC1NA01  
 45 NA02: § yo hoy *il* ell- el chico quee toca  
 laa &ehm la guitarra  
 46 NA01: ¡mmh!  
 47 NA02: &ehh y **por otra parte** &ehh el que tocaba el piano y el bajista &ehh teníamos ideas completamentes diferente((s))

Recogemos los resultados de los estructuradores de la información por conversación en la siguiente tabla.

Conversaciones	Metadiscursiva						
	Estructuración información						
	Demarcación de la información		Focalización			Ordenación	
	y eso	y nada	bueno	vale	sobre todo	incluso	por otra parte
ESC1NA01	0	0	0	1	0	0	1
ESC1SA03	1	0	0	0	1	0	0
ESC1SA04	1	1	1	0	1	1	0
Total	2	1	1	1	2	1	1

Tabla 28  
Marcadores con funciones de estructurar la información en el nivel C1.

Dentro de la función de formulación lingüística, se han empleado las subfunciones de ilación (5 casos) y de reformulación parafrástica (2 casos).

Conversaciones	Metadiscursiva		
	Formulación lingüística		
	Ilac.	Ref. paraf.	Ref. no paraf
	bueno	o sea	
ESC1NA01	0	0	0
ESC1SA03	1	0	0
ESC1SA04	4	2	0
Total	5	2	0

Tabla 29  
Marcadores con funciones de formulación lingüística en el nivel C1.

Para superar las dificultades de planificación del discurso, se ha utilizado solo el marcador *bueno*, acompañado de falsos inicios y repeticiones.

- (88) ESC1SA04  
136 SA7: [¡no!] / eso es lo quee &ehm quería hacer yo- yo también *però* &eh entre la fecha de mii &eh licenciatura yy la fecha dee- dee &ehh &ehm de la- del- &ehm del empiezo de- de las clases en la universidad pasabann tres días / no me- no me daba tiempo pensar en otra- [ &ehh =]
- 137 SA8: [°( ( ( ) ) )°]
- 138 SA7: = en otra universidad yy- y no / **bueno** decidí seguir aquí [porque =]

Para finalizar, en dos ocasiones se ha utilizado el marcador *o sea* para hacer una aclaración sobre el contenido del discurso en marcha.

- (89) ESC1SA04  
128 SA7: = {de- de empezar otra vez} lo dejé un poco así y sólo hice un examen y ahoraa &ehm en set- en septiembre &eh ¡no! / en octubre &eh empecé otra vez con [el primer año =]
- 129 SA8: [°( ( ( ) ) )°]
- 130 SA7: = os- **o sea** quee &ehh formalmente &ehh este- este sería mi segundo año *però* quee en realidad es- es el primer año§

## 5. Conclusiones

En este artículo, presentamos los resultados del análisis descriptivo de las funciones de los marcadores discursivos emitidos en nueve conversaciones diádicas espontáneas mantenidas por 18 estudiantes universitarios de E/LE de tres niveles de dominio del español (tres de nivel A1/A2, tres de nivel B1 y tres de nivel C1). El objetivo primero que nos ha llevado a realizar el presente estudio es identificar el uso que hacen los itálfonos de los marcadores y cómo evoluciona su adquisición a medida que aumenta el nivel de dominio del español.

Los datos que aquí ofrecemos permitirán comparar los mecanismos de la interacción oral característicos de la interlengua de los informantes italianos con los exhibidos por los estudiantes españoles de italiano en cuanto al uso de los marcadores discursivos. A nuestro juicio, el estudio paralelo de los procesos de adquisición en estas dos lenguas facilitará la tarea de interpretar los fenómenos hallados y las posibles interferencias en la adquisición de las dos lenguas meta.

En 90 minutos de conversaciones hemos hallado 718 marcadores. El análisis de las funciones discursivas de los mismos indica que, independientemente del nivel de dominio de E/LE, se han empleado con mayor frecuencia conectores que han desempeñado macrofunciones interaccionales. Este resultado era esperable, dado que se trata de interacciones orales y los marcadores que realizan la macrofunción interaccional señalan precisamente los movimientos conversacionales entre los interlocutores. Sin embargo, es significativo observar que a medida que aumenta el nivel de dominio de E/LE, los informantes hacen mayor uso de este tipo de marcadores: 54% en el nivel A1/A2, 66% en el nivel B1 y 67% en el nivel C1.

En lo que concierne a las macrofunciones cognitivas, si bien en los tres niveles de dominio son las segundas en frecuencia de aparición, se invierte el orden de frecuencia: 39% en el nivel A1/A2, 32% en el nivel B1 y 28% en el nivel C1. Así, a medida que aumenta la competencia en E/LE, disminuye la frecuencia de uso de marcadores que ponen de relieve el tipo de relación lógica entre los contenidos proposicionales de los elementos oracionales e interaccionales del texto.

En lo que respecta a las macrofunciones metadiscursivas, muy poco empleadas en los tres niveles, se ha obtenido un mayor uso de marcadores con la función de estructurar el discurso para facilitar su procesamiento al receptor en el nivel A1/A2 (7%), seguido del nivel C1 (5%) y del nivel B1 (2%).

Niveles	Macrofunciones			
	Interaccional	Cognitiva	Metadiscursiva	Total
A1/A2	112 (54%)	80 (39%)	15 (7%)	207
B1	123 (66%)	59 (32%)	4 (2%)	186
C1	218 (67%)	91 (28%)	16 (5%)	325
TOTAL	453	230	35	718

Tabla 30  
Macrofunciones de los marcadores en los tres niveles de E/LE.

De los datos recogidos en la tabla 10, llama la atención el hecho de que los informantes de nivel B1 han emitido menos marcadores que cumplen con las macrofunciones cognitiva y metadiscursiva que los participantes de nivel A1/A2. Dado que en este artículo nuestro propósito es únicamente mostrar los resultados hallados, no nos detendremos en esta fase a dar una interpretación a tan singular hallazgo. Sin embargo, esta peculiaridad abre futuras

líneas de investigación, con un corpus más amplio, que indaguen sobre las razones que expliquen y justifiquen tales resultados.

Dentro de las macrofunciones interaccionales, cabe señalar la mayor frecuencia de marcadores que delimitan los movimientos conversacionales de los interlocutores en su papel de hablantes (control conversacional) en los niveles A1/A2 (55%) y B1 (52%). Sin embargo, los informantes de nivel C1 han utilizado más la estrategia de manifestar actitudes ante lo expresado anteriormente por el hablante (función reactiva, 51%). Respecto a las funciones de contacto conversacional, que ponen de relieve el papel activo del oyente, sin intención de tomar el turno de palabra, han sido más frecuentes en el nivel A1/A2 (21%) y en el nivel C1 (14%) y muy poco empleadas en el nivel B1 (9%).

Niveles	Interaccional			
	Control conversacional	Contacto conversacional	Función reactiva	Total
A1/A2	61 (55%)	24 (21%)	27 (24%)	112
B1	64 (52%)	11 (9%)	48 (39%)	123
C1	77 (35%)	30 (14%)	111 (51%)	218

Tabla 31  
Macrofunciones interaccionales en los tres niveles de E/LE.

Por su parte, en los tres niveles de dominio, la función de mantenimiento de turno ha sido la más utilizada, seguida de la de toma de turno y de la de cesión de turno y el único marcador que ha desempeñado estas funciones ha sido siempre *y*. Una evolución a medida que aumenta el nivel es el uso de marcadores que cumplen mayor variedad de funciones. De hecho, en el nivel A1/A2 no se han empleado marcadores para controlar la recepción, para pedir confirmación ni para llamar la atención; en el nivel B1, aunque en una sola ocasión, se ha usado el marcador *¿sabes?* para cerciorarse el hablante de que el oyente está recibiendo su mensaje adecuadamente; en el nivel C1 se han encontrado todas las funciones menos las llamadas de atención.

Niveles	Interaccional - Control conversacional						Total
	Toma turno	Mantenimiento turno	Control recepción	Petición confirmación	Llamadas atención	Cesión turno	
A1/A2	18 (30%)	36 (59%)	0	0	0	7 (11%)	61
B1	25 (38%)	36 (57%)	1 (2%)	0	0	2 (3%)	64
C1	16 (21%)	54 (69%)	2 (3%)	3 (4%)	0	2 (3%)	77

Tabla 32  
Funciones de control conversacional en los tres niveles de dominio de E/LE.

En lo que atañe a las funciones de contacto conversacional, muy poco frecuentes en el nivel B1, la subfunción más utilizada ha sido la fática. Atendiendo a la variedad de marcadores que han desempeñado esta subfunción, es significativo observar que ha habido una cierta evolución en la adquisición de estos elementos, ya que en el nivel C1 se ha emitido una mayor variedad (*ah, sí, vale, no, ya, claro, ok*), respecto al nivel B1 (*ah, ok, sí*) y al nivel A1/A2 (*ah, ok, claro*). Es interesante notar que el marcador *claro* aparece ya en los niveles inferiores. Por último, el análisis de los marcadores con función de expresión actitudinal, presentes en los niveles B1 y C1, muestra una situación similar, con mayor variedad en el nivel C1 (*¿sí?, ah, no, ¿no?*) respecto al nivel B1 (*no, aia\**).

Niveles	Interaccional - Contacto conversacional		Total
	F. fática	Expresión actitudinal	
A1/A2	24 (100%)	0	24
B1	7 (64%)	4 (36%)	11
C1	26 (87%)	4 (13%)	30

Tabla 33

Funciones de contacto conversacional en los tres niveles de E/LE.

Por lo que respecta a las funciones reactivas, si bien las respuestas colaborativas son las más frecuentes en los tres niveles, también se ha constatado que al aumentar el nivel de dominio de E/LE aumenta el número de subfunciones y de variedad de marcadores. En el nivel A1/A2 no se ha hallado la subfunción de petición de aclaración; en el nivel B1, el único marcador que ha ejercido esta subfunción ha sido *¿no?*, frente al nivel C1 en el que se han encontrado los marcadores *¿sí?*, *¿no?* y *¿verdad?\**. Asimismo, en relación con la subfunción de respuesta colaborativa, la variedad de estos elementos crece a medida que aumenta el nivel: A1/A2 (*ah, sí, bueno, en efecto*), B1 (*ah, sí, vale, verdad\*, va bien\**) y C1 (*sí, vale, no, claro, claro que sí, ya, exactamente*). Cabe destacar que en las conversaciones de nivel B1 los interlocutores hayan empleado algunos marcadores que son un calco del italiano. Para finalizar la descripción de las macrofunciones interaccionales, se ha obtenido que la reacción opositiva ha sido desempeñada siempre por el marcador *pero* y que ha sido utilizado con más frecuencia en las conversaciones de menor nivel de dominio del español. Consideramos que este resultado es debido a la similitud del marcador *pero* en español con el italiano *però*. De hecho, en muchos casos, los interlocutores lo han pronunciado en italiano.

Niveles	Interaccional - Función reactiva			Total
	Respuesta colaborativa	Reacción opositiva	Petición de aclaración	
A1/A2	20 (74%)	7 (26%)	0	27
B1	40 (84%)	5 (10%)	3 (6%)	48
C1	94 (84%)	13 (12%)	4 (4%)	111

Tabla 34

Funciones reactivas en los tres niveles de E/LE.

En lo que concierne a las macrofunciones cognitivas, la función más empleada por los tres niveles de dominio de E/LE, aunque con porcentajes menores en el nivel B1, ha sido la función lógico-argumentativa coorientada, a cargo de los marcadores aditivos *después* y *también*, de los consecutivos *entonces* y *por eso*, del causal *porque* y del ejemplificativo *por ejemplo*. La función lógico-argumentativa antiorientada la ha desempeñado siempre el marcador contraargumentativo *pero* y ha sido más empleada por el grupo de nivel B1. Se ha encontrado solo un marcador que establece relaciones entre los contenidos expresados lingüísticamente en el discurso y los conocimientos compartidos o presupuestos por los participantes en la comunicación (función inferencial) en el nivel B1 y no se han producido marcadores que instauran relaciones entre el contenido textual y la actitud del hablante (función modalizadora de la enunciación) en ninguno de los niveles analizados.



Niveles	Macrofunción cognitiva				Total
	F. lógico-argumentativa		F. inferencial	F. modalizadora	
	Coorientada	Antioorientada			
A1/A2	58 (72%)	22 (28%)	0	0	80
B1	34 (57%)	24 (41%)	1 (1%)	0	59
C1	66 (73%)	25 (27%)	0	0	91

Tabla 35  
Macrofunciones cognitivas en los tres niveles de E/LE.

El análisis de las macrofunciones metadiscursivas, muy poco frecuentes en los tres niveles, ha dado como resultado que son más empleados los marcadores que tienen como objetivo la estructuración del discurso con el fin de facilitar al receptor su procesamiento, en particular, aquellos que introducen cambios y cierres de tópico (demarcación discursiva), seguidos de los focalizadores de la información. En el proceso de adquisición de los marcadores a medida que aumenta el nivel, destaca que no se han hallado marcadores interesados en la formulación lingüística ni ordenadores en los niveles A1/A2 y B1. En cambio, en el grupo de nivel C1, se han utilizado todas las subfunciones que comprenden la macrofunción metadiscursiva, menos la relacionada con la reformulación no parafrástica (para recapitular, reconsiderar o distanciarse el hablante de su propio discurso).

Nivel	Macrofunción metadiscursiva						Total
	Estructuración información			Formulación lingüística			
	Orden.	Demar.	Focal.	Ilac.	Ref. paraf.	Ref. no paraf	
A1/A2	0	9	6	0	0	0	15
B1	0	4	0	0	0	0	4
C1	1	5	3	5	2	0	16

Tabla 36  
Macrofunciones metadiscursivas en los tres niveles de E/LE.

A la luz de estos resultados, podemos llegar a dos conclusiones principales, por un lado, que ya en los primeros estadios de aprendizaje los estudiantes italianos hacen uso de los marcadores discursivos en español, sin embargo, la mayoría de las veces, se trata de elementos muy simples y parecidos a los de su lengua materna (*ah, y, sí, no, pero, porque*); por otro lado, aunque el grupo de nivel C1 haya utilizado una mayor variedad de marcadores que han abarcado una mayor diversidad de funciones, también los informantes más expertos han empleado con mayor frecuencia marcadores sencillos y afines al italiano, como en el nivel A1/A2. Por último, se echa de menos el uso de marcadores con función modalizadora (atenuadores y conectores de compromiso con la verdad del enunciado) y de marcadores que desempeñan la función de atraer la atención al interlocutor, habituales en la conversación espontánea de nativos españoles, que no se han producido ni siquiera en el nivel superior.

Ahora que disponemos de los datos que nos han permitido determinar los estilos conversacionales característicos de la interlengua de nuestros estudiantes itálofonos en cuanto al uso de los marcadores discursivos, es nuestro objetivo comparar los resultados que acabamos de presentar con los obtenidos, siguiendo la misma metodología, por el equipo de Madrid sobre el uso de los marcadores por parte de estudiantes españoles de italiano LE y de españoles nativos. Asimismo, la experiencia que constituye este trabajo ha abierto nuevos interrogantes que consideramos necesario esclarecer en futuras

investigaciones, en particular, analizar las funciones de los marcadores en el corpus de conversaciones en lengua italiana, mantenidas por los mismos informantes de nivel C1, para sopesar la influencia de la lengua materna en la lengua meta y, como consecuencia, la posible transferencia de patrones conversacionales de la primera a la segunda.

Una vez llevadas a cabo estas comparaciones, dispondremos de informaciones más precisas que nos permitirán crear herramientas didácticas adecuadas para nuestros alumnos, según los niveles de competencia. En cualquier caso, consideramos que de estos primeros datos que aquí ofrecemos se pueden extraer ya algunas indicaciones para el diseño de materiales didácticos que tengan como objetivo mejorar la competencia conversacional de los estudiantes italianos de E/LE.

## Bibliografía

- Carrasco, J.B. y Calderero Hernández J.F. 2000, *Aprendo a investigar en educación*. Madrid: Rialp.
- Cestero Mancera, A. M. 2000b, *Los turnos de apoyo conversacionales*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Consejo de Europa 2002, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.
- López Serena, A. y Borreguero Zuloaga, M. 2010, “Los marcadores discursivos y la variación lengua hablada vs. lengua escrita”. Ó. Loureda, E. Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, 415-495.
- Pascual Escagedo C. 2015, *Corpus de conversaciones en italiano y en español LE (CIELE)*. LinRed, XII. Consultable en: [http://www.linred.es/numero12\\_corpus-1.html](http://www.linred.es/numero12_corpus-1.html)